lessons from
vernacular heritage to sustainable architecture

versus

leçons du patrimoine vernaculaire pour une architecture durable
lezioni dal patrimonio vernacolare per l'architettura sostenibile
contributo do património vernáculo para a arquitetura sustentável
lecciones del patrimonio vernáculo para una arquitectura sostenible

PROJECT LEADER
ESG / Escola Superior Gallaecia, Vila Nova de Cerveira, Portugal
Prof. Arch. Mariana Correia

EDITORS
ENSAG-CRAterre
École Nationale Supérieure d'Architecture de Grenoble, France
Prof. Arch. Hubert Guillaud (scientific director)
Arch. Sébastien Moriset (scientific advisor)
Arch. Nuria Sánchez Muñoz (associated researcher)
Arch. Enrique Sevillano Gutiérrez (associated researcher)

GRAPHIC DESIGN
Arnaud Misse, ENSAG-CRAterre

DRAWINGS
Basile Cloquet, ENSAG-CRAterre
assisted by
Sébastien Moriset
Nuria Sánchez Muñoz
Enrique Sevillano Gutiérrez

WEBSITE
www.esg.pt/versus

With the support of the
Culture Programme
of the European Union

This collective work gathers five European universities
and integrates contributions from all the project's partners.
In addition to the Editors, the main contributors are:

ESG / Escola Superior Gallaecia, Vila Nova de Cerveira, Portugal
Prof. Arch. Mariana Correia (scientific coordinator)
Dr. Arch. Gilberto Carlos (scientific advisor)
Prof. Arch. David Viana (researcher)
Arch. Filipa Gomes (PhD researcher)
Eng. Jacob Merten (researcher)

UPV / Universitat Politècnica de València, Spain
Prof. Arch. Fernando Vegas López-Manzanares (scientific director)
Prof. Arch. Camilla Mileto (scientific director)
Prof. Arch. Valentina Cristini (researcher)
Prof. Arch. José Ramón Ruiz Checa (researcher)
Prof. Arch. Guillermo Guimaraens Igual (researcher)
Prof. Arch. Juan Francisco Noguera Giménez (researcher)
Arch. Lidia García Soriano (PhD researcher)

UNIFI / Università degli Studi di Firenze, Italy
Prof. Arch. Saverio Mecca (scientific director)
Dr. Arch. Letizia Dipasquale (resarcher)
Arch. Bilge Özel (PhD researcher)
Prof. Arch. Flaviano Maria Lorusso (scientific advisor)

UNICA / Università degli Studi di Cagliari, Italy
Dr. Arch. Maddalena Achenza (scientific director)
Dr. Eng. Ilaria Giovagnorio (researcher)
Eng. Leonardo G. F. Cannas (PhD researcher)

"This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein".

AVRIL 2014 / éditions CRAterre / ESG / UNICA / UNIFI / UPV
ISBN : 978-2-906901-78-0

lessons from
vernacular heritage to sustainable architecture

versus

leçons du patrimoine vernaculaire pour une architecture durable

lezioni dal patrimonio vernacolare per l'architettura sostenibile

contributo do património vernáculo para a arquitetura sustentável

lecciones del patrimonio vernáculo para una arquitectura sostenible

Project leader

escola superior gallaecia

Partners

UNESCO Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

unitwin Chaire UNESCO Architecture de terre

CRAterre

ENSAG École nationale supérieure d'architecture de Grenoble

DICAAR Dipartimento di Ingegneria Civile, Ambientale e Architettura Università di Cagliari

Universitat Politècnica de València

Università degli Studi Firenze

DIDA Dipartimento di Architettura

SUMMARY / SOMMAIRE / CONTENUTI / CONTEÚDOS / CONTENIDOS

I **Major aims and expected outcomes of the VerSus project**

PRINCIPAUX OBJECTIFS ET RÉSULTATS ATTENDUS DU PROJET VERSUS
PRINCIPALI OBIETTIVI E RISULTATI ATTESI DEL PROGETTO VERSUS
PRINCIPAIS OBJETIVOS E RESULTADOS A ALCANÇAR NO PROJETO VERSUS
PRINCIPALES OBJETIVOS Y RESULTADOS ESPERADOS DEL PROYECTO VERSUS

II **Lessons from vernacular heritage in the European context (France, Italy, Portugal, Spain)**

LES LEÇONS DU PATRIMOINE VERNACULAIRE DANS LEUR CONTEXTE EUROPÉEN
LEZIONI DAL PATRIMONIO VERNACOLARE NEL CONTESTO EUROPEO
CONTRIBUTO DO PATRIMÓNIO VERNÁCULO NO CONTEXTO EUROPEU
LECCIONES DEL PATRIMONIO VERNÁCULO EN EL CONTEXTO EUROPEO

III **Towards an eco-friendly 'new vernacular' architecture**

VERS UNE 'NOUVELLE ARCHITECTURE VERNACULAIRE' ÉCORESPONSABLE
VERSO UNA 'NUOVA ARCHITETTURA VERNACOLARE' ECO-RESPONSABILE
RUMO A UMA 'NOVA ARQUITETURA VERNÁCULA' ECO-RESPONSÁVEL
HACIA UNA 'NUEVA ARQUITECTURA VERNÁCULA' ECO-RESPONSABLE

Major aims and expected outcomes of the VerSus project

The main objectives of the VerSus project are to identify fundamental principles from vernacular heritage, and to explore ways to integrate those principles into the design of a more eco-responsible architecture. The project also encourages an EU-wide intercultural dialogue, through the launch of a network of experts and institutions working in the fields of construction, architecture, landscaping, urban design and town planning.

The major expected outcomes of this project are:
- To improve the recognition of vernacular habitats through the awareness of its values and qualities, focusing on both the heritage aspect and on what it could bring in terms of sustainability.
- To disseminate principles, techniques, and solutions of the vernacular heritage in Europe, so that they can be adapted to respond to real needs of European societies in terms of culture, identity, quality and environment.

[FR]

Principaux objectifs et résultats attendus du projet VerSus

Les principaux buts et objectifs du projet VerSus visent à enrichir le savoir à partir des leçons et des principes fondamentaux du patrimoine vernaculaire et d'explorer de nouvelles directions pour intégrer ces principes dans la conception d'une architecture plus éco-responsable. Le projet encourage aussi un plus large dialogue interculturel au sein de l'Union européenne à travers le lancement d'un réseau d'experts et d'institutions travaillant dans les domaines de la construction, de l'architecture, de l'aménagement paysager et de l'urbanisme.

Les principaux résultats attendus sont :
• L'amélioration de la reconnaissance des habitats vernaculaires par la prise de conscience de leurs valeurs et qualités, en portant l'attention à la fois sur l'aspect patrimonial et sur ce qu'ils pourraient apporter en termes de construction durable et de durabilité ;
• La diffusion des principes, techniques et solutions issus du patrimoine vernaculaire en Europe, afin de les adapter pour répondre aux besoins réels des sociétés européennes en termes de culture, d'identité, de qualité et d'environnement.

[IT]

Principali obiettivi e risultati attesi del progetto VerSus

I principali obiettivi del progetto VerSus sono orientati ad identificare i principi fondamentali del patrimonio vernacolare, e allo stesso tempo ad esplorare nuove direzioni per integrare tali principi nella progettazione di un'architettura eco-responsabile. Il progetto favorisce inoltre un dialogo interculturale più ampio in tutta l'UE attraverso l'istituzione di una rete di esperti e istituzioni che operano nei campi della costruzione, dell'architettura, dell'architettura del paesaggio e dell'urbanistica.

I principali risultati attesi del progetto sono:
• Valorizzare l'habitat vernacolare attraverso una sensibilizzazione verso i suoi valori e le sue qualità, prestando attenzione sia all'aspetto del patrimonio costruito, sia a ciò che potrebbe apportare in termini di sostenibilità.
• Diffondere i principi, le tecniche e le soluzioni del patrimonio vernacolare in Europa, al fine di adattarli per rispondere alle reali esigenze delle società europee in termini di cultura, identità, qualità e ambiente.

[PT]

Principais objetivos e resultados a alcançar no projeto VerSus

Os principais objectivos do projeto VerSus visam valorizar o conhecimento sobre os princípios fundamentais do património vernáculo, bem como, explorar novas formas de integração desses princípios numa arquitetura mais eco-responsável. O projeto incentiva, também, um diálogo intercultural a nível da UE, através da criação de uma rede de especialistas e instituições que trabalham nas áreas de construção, arquitetura, paisagismo, desenho urbano e planeamento da cidade.

Os principais resultados esperados, deste projeto são:
• Melhorar o reconhecimento dos habitats vernáculos através da sensibilização do público e dos profissionais para os valores e qualidade dos habitats, salientando os seus aspectos patrimoniais e as suas potencialidades no âmbito da sustentabilidade.
• Disseminar os princípios, técnicas e soluções do património vernáculo na Europa, como resposta às necessidades reais das sociedades modernas europeias, em termos de cultura, identidade, qualidade e ambiente.

[ES]

Principales objetivos y resultados esperados del proyecto VerSus

Los principales objetivos del proyecto VerSus están orientados a ampliar el conocimiento sobre los principios fundamentales del patrimonio vernáculo, así como a explorar nuevas direcciones para integrar dichos principios en el diseño de una arquitectura eco-responsable. El proyecto también fomenta un diálogo intercultural más amplio dentro de la Unión Europea a través de la puesta en marcha de una red de expertos e instituciones que trabajan en la construcción, la arquitectura, el paisajismo y el urbanismo.

Los principales resultados esperados son:
• Mejorar el reconocimiento de los hábitats vernáculos a través de una toma de conciencia sobre su valor y calidad, prestando atención tanto a su interés patrimonial como a su posible aportación a favor de la construcción eco-responsable y la sostenibilidad;
• Difundir los principios, técnicas y soluciones del patrimonio vernáculo en Europa, con el fin de adaptarse a las necesidades reales de las sociedades europeas en cuanto a cultura, identidad, bienestar y medio ambiente.

Serres, Provence-Alpes-Côte d'Azur, FRANCE

Methodological
and operative approach

The research method has been defined in order to develop a conceptual approach which provides operational knowledge that might be integrated in the contemporary architectural design process. The research project clearly approaches the concept of sustainability from a transversal, holistic and multidisciplinary perspective.

A specific methodology for the analysis and observation of vernacular heritage was defined. This methodology is based on three main levels of reading:
1. Three sustainable scopes: environmental, socio-cultural and socio-economic;
2. General aims and needs or key questions related to each sustainable scope;
3. Principles and strategies learnt from vernacular heritage for the design of a more sustainable and eco-friendly architecture.

In this approach, the three dimensions of sustainability have been defined as follows:
- Environmental: this scope addresses the human capacity of intervention in order to decrease and even avoid negative impacts on the environment, which is very sensitive to changes. Human intervention is able to integrate nature and bioclimatic features, to control the production of pollution and waste, to preserve health and prevent from natural hazards impacts.
- Socio-cultural: the sense of belonging, of identity, of personal and community development. This scope tries to gather all social and cultural positive impacts observed on vernacular heritage. It concerns the protection of cultural landscapes, the transmission of construction cultures, the capacity to stimulate creativity, the recognition of cultural values (tangible and intangible) and the reinforcement of social cohesion.
- Socio-economic: the capacity of reducing the efforts invested during the construction process, the building performance, the maintenance of buildings and all the impacts that contribute to an improvement of living conditions. Here, the concept of effort and work replaces the idea of cost, specially in contexts where no capital-intensive systems were implemented. Vernacular solutions encourage autonomy and local activity, optimize construction efforts, extend the lifetime of the building and save resources.

The grid of sustainable scopes, associated to the definition of different principles, was used to study a collection of vernacular habitats. This selection emerged from several field missions carried out in the four countries (France, Italy, Portugal, Spain). The lessons derived from vernacular heritage can be applied in the conceptual design of contemporary architecture. At the end of the booklet is presented a selection of case studies addressing some recent relevant achievements in the field of eco-friendly sustainable architecture, analysed throughout the VerSus methodological and operative approach.

Beaumettes, Provence-Alpes-Côte d'Azur, FRANCE

Peracense, Aragón, ESPAÑA

[FR] L'approche méthodologique et opérationnelle

La méthode de recherche a été définie de façon à développer une approche conceptuelle qui puisse fournir des connaissances opérationnelles pouvant être utilisées dans un processus contemporain de conception architecturale. Le projet de recherche traite clairement du concept de durabilité dans une perspective holistique, transversale et pluridisciplinaire.

De façon à apprendre du patrimoine vernaculaire, une méthodologie spécifique pour l'observer et l'analyser a été définie. Cette méthodologie est basée sur trois niveaux de lecture:

1. Trois domaines de durabilité: environnement, sphères socio-culturelle et socio-économique;
2. Buts et besoins généraux ou questions clés reliées à chaque domaine de durabilité;
3. Principes et stratégies appris du patrimoine vernaculaire pour concevoir une architecture plus éco-responsable et durable.

Dans cette approche, les trois domaines de durabilité ont été définis comme suit :

- Environnemental: la capacité de l'intervention humaine à réduire et éviter les impacts adverses des constructions sur l'environnement, réagissant à tout changement de cet environnement. Cette capacité humaine d'intervention est intégrée dans la nature, prête attention aux caractéristiques bioclimatiques du site, contrôle le risque de pollution, préserve la santé et prévient les impacts des aléas naturels.
- Socio-culturel: le sens d'appartenance, l'identité, le développement personnel et communautaire. Un essai de rassembler tous les impacts positifs au plan social et culturel qui sont observables sur les architectures vernaculaires. Cela concerne la protection des paysages culturels, la transmission des cultures constructives, la capacité à générer de la créativité, la reconnaissance des valeurs culturelles (matérielles et immatérielles) et la contribution à la cohésion sociale.
- Socio-économique: la capacité à réduire les efforts investis dans le processus de construction, la performance constructive, l'entretien des bâtiments, tous les impacts qui contribuent à une amélioration des conditions de vie. Ici, le concept d'effort et de travail est substitué à l'idée de coût dans des contextes où aucun système de capital intensif était développé. Ici, les solutions vernaculaires encouragent l'autonomie, stimulent l'activité locale, optimisent les efforts de construction, prolongent la durée de vie des bâtiments et économisent les ressources.

La grille de piliers de durabilité, associée à la définition de principes, a été appliquée pour analyser une collection d'exemples sélectionnés d'habitats vernaculaires qui ont été observés dans chacun des pays partenaires (France, Italie, Portugal, Espagne) lors de missions de terrain. Les leçons dérivées du patrimoine vernaculaire peuvent être appliquées dans une conception architecturale contemporaine, en tant que principes et stratégies générateurs. À la fin de cette plaquette est présentée une sélection d'études de cas montrant des réalisations remarquables récentes dans le domaine de l'architecture éco-responsable, analysées selon l'approche méthodologique et opérationnelle du projet VerSus.

[IT] L'approccio metodologico e operativo

Il metodo di ricerca è stato definito al fine di sviluppare un approccio concettuale in grado di fornire conoscenza operativa da poter integrare nel processo progettuale architettonico contemporaneo. Il progetto di ricerca affronta con chiarezza il concetto di sostenibilità con una prospettiva trasversale, olistica e multidisciplinare.

È stata definita una metodologia specifica per osservare e analizzare le architetture vernacolari,. Questa metodologia si basa su tre principali livelli di lettura:

1. I tre ambiti della sostenibilità: ambientale, socio-culturale e socio-economica;
2. Gli obiettivi generali, i requisiti, e le questioni chiave relativi a ciascun ambito di sostenibilità;
3. I principi e le strategie trasmessi dalle architetture vernacolari che potrebbero stimolare soluzioni per la progettazione di un'architettura più sostenibile ed ecologica.

In questo approccio, le tre dimensioni della sostenibilità sono state definite come di seguito :

- Ambientale: la capacità umana di intervenire al fine di ridurre ed evitare gli impatti negativi dell'edificio sull'ambiente, molto sensibile ai cambiamenti. Questo tipo di intervento umano deve essere capace di integrarsi con la natura e le caratteristiche bioclimatiche del luogo, di controllare la produzione d'inquinamento, di conservare la salute e prevenire gli effetti delle calamità naturali.
- Socio-culturale: il senso di appartenenza, d'identità, di sviluppo personale e comunitario. Un tentativo di riunire tutti gli effetti positivi in termini sociali e culturali, che possiamo osservare nell'architettura vernacolare. Questo riguarda la protezione dei paesaggi culturali, la trasmissione delle culture costruttive, la capacità di stimolare la creatività, il riconoscimento dei valori culturali (tangibili e intangibili) e il rafforzamento della coesione sociale.
- Socio-economico: la capacità di ridurre gli sforzi impiegati nel processo costruttivo, le prestazioni dell'edificio, la manutenzione e tutti gli impatti che contribuiscono al miglioramento delle condizioni di vita. Qui, il concetto d'impegno e di lavoro sostituisce quello di costo, soprattutto in contesti in cui non sono stati attuati sistemi ad alta intensità di capitale. Le soluzioni vernacolari favoriscono una maggiore autonomia, stimolano l'attività locale, ottimizzano gli sforzi di costruzione, prolungano la durata di vita degli edifici e risparmiano le risorse.

La matrice degli assi della sostenibilità, insieme alla definizione dei diversi principi, è stata utilizzata per studiare una serie di habitat vernacolari. Questi esempi sono stati selezionati in ciascuno dei Paesi partner (Francia, Italia, Portogallo, Spagna). Le lezioni estratte dall'architettura vernacolare possono essere applicate a livello concettuale nella progettazione di un'architettura contemporanea. Alla fine del booklet, attraverso una selezione di casi studio, si presentano alcuni progetti recenti, rilevanti nell'ambito dell'architettura ecologica e sostenibile, analizzati secondo l'approccio operativo e metodologico del progetto VerSus.

Saldaña, Castilla y León, ESPAÑA

Roya, Provence-Alpes-Côte d'Azur, FRANCE

[PT] Abordagem metodológica e operativa

O método de investigação foi definido de modo a se desenvolver uma abordagem conceptual, a qual fornece conhecimentos operacionais, que podem ser integrados no processo de projeto de arquitetura contemporânea. O projeto de investigação aborda, claramente, o conceito de sustentabilidade numa perspectiva holística, transversal, e multidisciplinar.

Para a análise e observação do património vernáculo uma metodologia especifica foi estabelecida. Esta metodologia é baseada em três níveis de leitura:

1. Três áreas da sustentabilidade: meio ambiente, áreas socioculturais e socioeconómicas;
2. Objectivos, necessidades e questões-chave gerais relacionadas com cada âmbito da sustentabilidade;
3. Princípios e estratégias apreendidas do contributo do património vernáculo para projetar uma arquitetura mais sustentável e eco-responsável.

Neste método, os três âmbitos de sustentabilidade foram definidos da seguinte forma:

- Meio Ambiente: capacidade da intervenção humana em reduzir e evitar os impactos negativos dos edifícios no meio-ambiente, reagindo a qualquer transformação do meio-ambiente. A capacidade da intervenção humana em preservar a natureza, as características bioclimáticas do lugar, em controlar os riscos de impacto ambiental, em preservar a saúde e em controlar os riscos naturais.
- Sociocultural: sentido de pertença, identidade, desenvolvimento pessoal e comunitário. Uma tentativa de reunir todos os impactos positivos em termos sociais e culturais observados na arquitetura vernácula. Trata-se da proteção das paisagens culturais, da transmissão da cultura construtiva, na capacidade de gerar criatividade, no reconhecimento dos valores culturais (tangíveis e intangíveis) e na contribuição para a coesão social.
- Socioeconómica: capacidade de reduzir o esforço investido no processo de construção, o desempenho construtivo, a manutenção dos edifícios e todos os impactos que contribuem para a melhoria das condições de vida. O conceito de esforço e trabalho é substituído pela ideia de custo em contextos onde o investimento capital não foi implementado. Neste caso, as soluções vernáculas incentivam a uma maior autonomia, estimulam a atividade local, optimizam os esforços de construção, aumentam a vida útil dos edifícios e preservam os recursos.

A grelha de âmbitos da sustentabilidade, associada à definição de diferentes princípios, foi aplicada para analisar um conjunto de habitats vernáculos. Esta seleção foi consequência de várias missões de trabalho de campo realizadas nos países parceiros (França, Itália, Portugal, Espanha). As lições derivadas do património vernáculo podem ser aplicadas na concepção do projeto de arquitetura contemporânea. No final do booklet é apresentada uma seleção de estudos de caso, que expõem algumas das recentes realizações no domínio da arquitetura eco-responsável, analisada a partir da abordagem metodológica e operacional do projeto VerSus.

[ES] El enfoque metodológico y operativo

Este método de investigación se ha definido para desarrollar un enfoque conceptual que aporte conocimientos útiles para el proceso contemporáneo del diseño arquitectónico. El proyecto de investigación aborda con claridad el concepto de sostenibilidad con una perspectiva integral, transversal y multidisciplinar.

Se ha establecido una metodología específica para la observación y el análisis de la arquitectura vernácula, basada en tres niveles de lectura:

1. Los tres pilares de sostenibilidad: medioambiental, socio-cultural y socio-económico;
2. Los objetivos y necesidades generales, o cuestiones clave relacionadas con cada uno de los tres pilares de la sostenibilidad;
3. Los principios y estrategias aprendidos de la arquitectura vernácula para el diseño de una arquitectura más eco-responsable y sostenible.

En este enfoque, los tres pilares de la sostenibilidad se han definido de la siguiente manera:

- Medioambiental: este pilar trata de la capacidad de intervención humana para reducir e incluso evitar el impacto adverso de los edificios sobre un medio ambiente sensible a los cambios. Esta intervención humana es capaz de integrarse en la naturaleza y prestar atención a las características bioclimáticas del lugar, controlar la producción de contaminación y los desechos, preservar la salud y prevenirnos de los impactos de los riesgos naturales.
- Sociocultural: en el sentido de pertenencia e identidad, de desarrollo personal y comunitario. Se trata de un intento de reunir todos los efectos positivos que observamos en la arquitectura vernácula en términos sociales y culturales, tales como la protección de los paisajes culturales, la transmisión de las culturas constructivas, la capacidad de suscitar la creatividad, el reconocimiento de los valores culturales (tangibles e intangibles) así como de favorecer la cohesión social.
- Socioeconómico: se trata de la capacidad de reducir los esfuerzos invertidos en el proceso de construcción, de mejorar su rendimiento, del mantenimiento de los edificios y de todas las aportaciones que contribuyen a mejorar las condiciones de vida. Aquí, el concepto de esfuerzo y trabajo viene a sustituir la idea de coste, especialmente en situaciones donde no existen sistemas de capital intensivo. Las soluciones vernáculas promocionan una mayor autonomía, estimulan la actividad local, optimizan los esfuerzos de creación, prolongan la vida útil de los edificios y fomentan la economía de recursos.

La matriz de estos pilares de la sostenibilidad, junto con la definición de los diferentes principios, se ha utilizado para analizar una serie de ejemplos de arquitectura vernácula. Estos ejemplos se han seleccionado durante las misiones de trabajo de campo en cada uno de los países asociados (Francia, Italia, Portugal, España). Los ejemplos de arquitectura vernácula escogidos tras este análisis sirven para ilustrar enseñanzas que se pueden aplicar como principios y estrategias generadores del diseño arquitectónico contemporáneo. Al final de esta publicación se presenta una selección de proyectos de reciente construcción que destacan en el campo de la arquitectura eco-responsable y sostenible, analizados bajo el enfoque metodológico y operativo de VerSus.

Bonifacio, Corse, FRANCE

II

Lessons from vernacular heritage in the European context
(France, Italy, Portugal, Spain)

In this second chapter, lessons from vernacular heritage from France, Italy, Portugal and Spain are highlighted. These lessons have been set out from the fifteen sustainable principles, and have been defined into more than a hundred strategies. The method defined by the VerSus project has been applied by all VerSus partners throughout a collection of images illustrating vernacular heritage from each country. This compilation reflects the endless wealth of vernacular heritage, as a true and valuable inspiration to design a more eco-friendly contemporary architecture, as well as a wide range of expressions, in a large variety of physical, social, cultural and economical contexts.

[FR]

Les leçons du patrimoine vernaculaire dans le contexte européen (France, Italie, Portugal, Espagne)

Dans cette deuxième partie, nous mettons en évidence les leçons du patrimoine vernaculaire au regard des quinze grands principes de durabilité, en accord avec les cent vingt stratégies. Cette confrontation de la méthode définie par le projet et illustrée avec les images récoltées par les partenaires du projet VerSus, traduit l'immense richesse de sens de ce patrimoine vernaculaire pour constituer une véritable source d'inspiration pour une architecture contemporaine plus écoresponsable et d'une grande diversité d'expressions dans la plus large déclinaison des contextes physiques, sociaux, culturels et économiques.

[IT]

Lezioni dal patrimonio vernacolare nel contesto europeo (Francia, Italia, Portogallo, Spagna)

In questa seconda parte, sono evidenziate le lezioni dal patrimonio vernacolare in Francia, Italia, Portogallo e in Spagna. Queste lezioni sono state impostate seguendo i quindici principi di sostenibilità, e sono state definite attraverso più di un centinaio di strategie. Il metodo definito dal progetto VerSus è stato applicato da tutti i partner mediante una raccolta di immagini che illustrano l'architettura vernacolare dei rispettivi Paesi. Questa raccolta riflette la ricchezza infinita dell'architettura vernacolare come preziosa fonte di ispirazione per un'architettura contemporanea eco-compatibile, e di una vasta gamma di espressioni in una grande varietà di contesti fisici, sociali, culturali ed economici.

[PT]

Contributo do património vernáculo no contexto Europeu (França, Itália, Portugal, Espanha)

Neste segundo capítulo, é evidenciado o contributo do património vernáculo de França, Itália, Portugal e Espanha. O referido contributo é determinado a partir dos quinze princípios de sustentabilidade, definido em mais de uma centena de estratégias. O método estabelecido pelo projeto VerSus foi aplicado pelos parceiros do projeto, no conjunto de imagens, que ilustram o património vernáculo de cada país. O repositório de imagens reflete a riqueza e potencial do património vernáculo, como inspiração para projetar uma arquitetura contemporânea mais eco-responsável, com uma ampla diversidade de expressões numa imensa variedade de contextos físicos, sociais, culturais e económicas.

[ES]

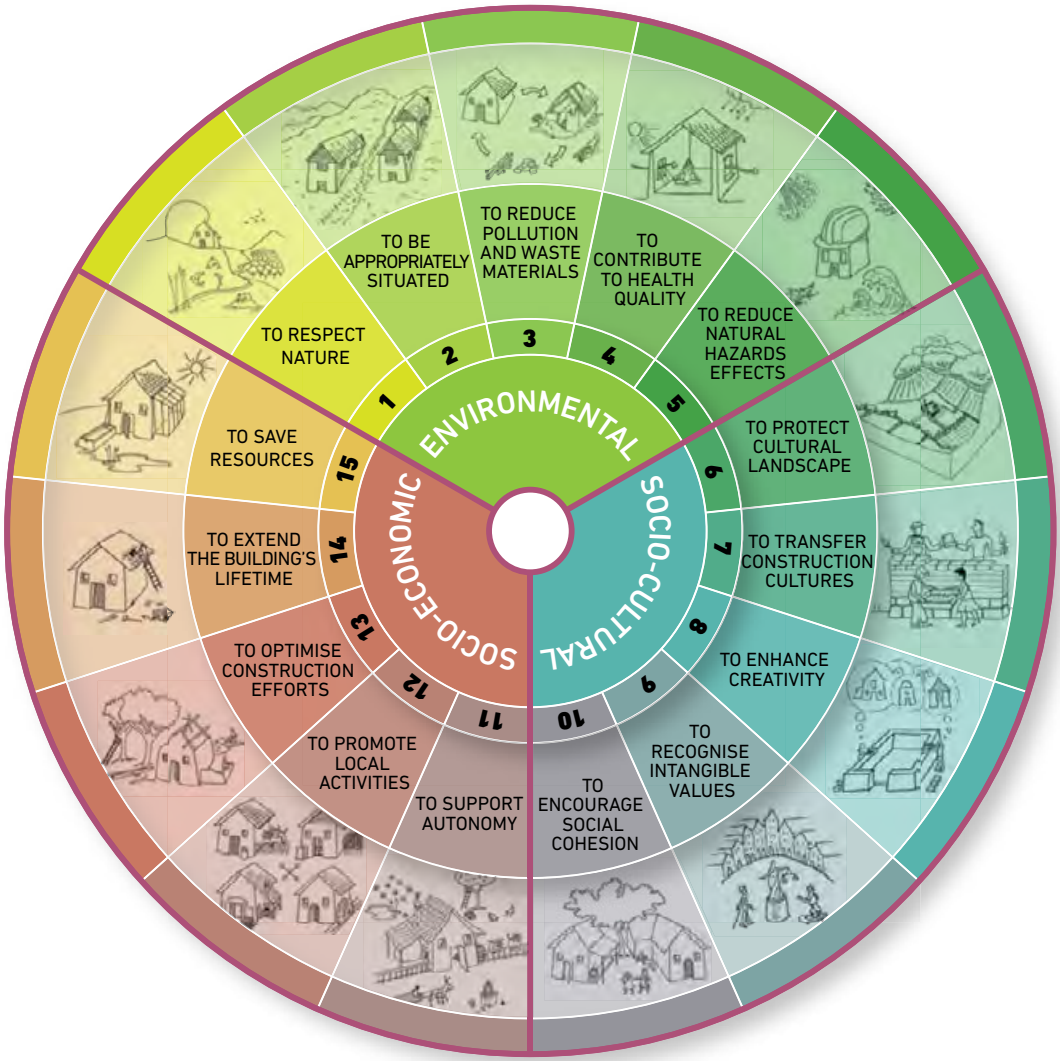
Lecciones del patrimonio vernáculo en el contexto europeo (Francia, Italia, Portugal, España)

En esta segunda parte se presenta un repertorio de enseñanzas de la arquitectura vernácula de Francia, Italia, Portugal y España. Estas enseñanzas se han enunciado a partir de quince principios de sostenibilidad, y se han materializado a través de más de cien estrategias. El método definido para el proyecto VerSus ha sido aplicado por los distintos socios del mismo en una compilación de imágenes de sus respectivos países. Esta compilación refleja las riquezas insondables de la arquitectura vernácula, valiosa fuente de inspiración para una arquitectura contemporánea respetuosa con el medioambiente, en una amplia diversidad de contextos sociales, físicos, culturales y económicos.

Saint-Hilaire-de-Riez, Pays de la Loire, FRANCE

The environmental, socio-cultural and socio-economic sustainable principles

Les principes de durabilité environnementale, socio-culturelle et socio-économique
I principi di sostenibilità ambientale, socio-culturale e socio-economica
Os princípios de sustentabilidade ambiental, sociocultural e socioeconómica
Los principios de sostenibilidad medioambiental, sociocultural y socioeconómica



La Larronière, Bretagne, FRANCE

Castelnau-Barbarens, Midi-Pyrénées, FRANCE

Champier, Rhône-Alpes, FRANCE

The analysis of vernacular heritage provides a set of useful lessons for the design of a habitat able to respond to the following sustainable principles:

ENVIRONMENTAL Principles

The habitat is a result of its integration into natural environment

1. TO RESPECT NATURE: The habitat is integrated in the environment and does not harm other elements of the ecosystem

2. TO BE APPROPRIATELY SITUATED: The habitat takes advantage of the site's bioclimatic features

3. TO REDUCE POLLUTION AND WASTE MATERIALS: The habitat optimises resources in order to avoid pollution and other impacts

4. TO CONTRIBUTE TO HEALTH QUALITY: The habitat offers the opportunity to the inhabitants to live in a healthy environment

5. TO REDUCE NATURAL HAZARDS EFFECTS: The habitat provides a safe and protecting environment for all its inhabitants

SOCIO-CULTURAL Principles

The habitat helps to preserve and transfer inherited values

6. TO PROTECT CULTURAL LANDSCAPE: The landscape is shaped and conserved by inhabitants along the centuries

7. TO TRANSFER CONSTRUCTION CULTURES: The habitat expresses traditional skills and knowledge

8. TO ENHANCE CREATIVITY: The habitat encourages the provision of innovative solutions and creative expressions

9. TO RECOGNISE INTANGIBLE VALUES: The habitat values territorial identities as a result of an accumulated experience

10. TO ENCOURAGE SOCIAL COHESION: The habitat facilitates exchanges among neighbours to feed a collective intelligence

SOCIO-ECONOMIC Principles

The habitat empowers communities and optimizes local resources

11. TO SUPPORT AUTONOMY: The habitat reinforces the community self-sufficiency

12. TO PROMOTE LOCAL ACTIVITIES: The habitat enhances local production, processing and trade

13. TO OPTIMISE CONSTRUCTION EFFORTS: The habitat optimises the energy needed to build

14. TO EXTEND THE BUILDING'S LIFETIME: The habitat increases resistance through time and long-term use

15. TO SAVE RESOURCES: The habitat prevents local resources from waste and losses

Rennes, Bretagne, FRANCE

Bonifacio, Corse, FRANCE

La-Ferrière-aux-Étangs, Basse-Normandie, FRANCE

[FR]

L'analyse du patrimoine vernaculaire délivre un ensemble de leçons utiles à la conception d'un habitat répondant mieux aux grands principes de durabilité que l'on peut résumer ainsi :

Principes ENVIRONNEMENTAUX

L'habitat est issu de son milieu naturel et s'y intègre

1. RESPECTER LA NATURE : L'habitat s'intègre sans nuire aux autres éléments de l'écosystème local
2. BIEN S'IMPLANTER : L'habitat profite avantageusement des caractéristiques bioclimatiques du site
3. DIMINUER LA POLLUTION ET LES DÉCHETS : L'habitat optimise les ressources pour ne pas polluer l'endroit qui l'accueille
4. PRÉSERVER LA SANTÉ : L'habitat permet aux habitants du lieu de se développer dans des ambiances saines
5. MINIMISER LES EFFETS DES ALÉAS NATURELS : L'habitat offre sécurité et protection aux habitants du lieu

Principes SOCIO-CULTURELS

L'habitat contribue à préserver et transmettre les valeurs reçues en héritage

6. PROTÉGER LE PAYSAGE CULTUREL : Les paysages sont façonnés et conservés au cours du temps
7. TRANSMETTRE LES CULTURES CONSTRUCTIVES : L'habitat réutilise les savoirs et savoir-faire observés sur les habitats traditionnels
8. SUSCITER LA CRÉATIVITÉ : L'habitat encourage l'apport de solutions innovantes et d'expressions créatives
9. RECONNAÎTRE LES VALEURS IMMATÉRIELLES : L'habitat exprime l'identité territoriale issue d'une expérience cumulée
10. FAVORISER LA COHÉSION SOCIALE : L'habitat facilite l'échange entre les habitants pour nourrir l'intelligence collective d'un vivre ensemble

Principes SOCIO-ÉCONOMIQUES

L'habitat renforce les communautés et optimise les ressources locales

11. ENCOURAGER L'AUTONOMIE : L'habitat renforce l'autosuffisance de la communauté
12. PROMOUVOIR L'ACTIVITÉ LOCALE : L'habitat favorise les productions, les transformations et les échanges au niveau local
13. OPTIMISER LES EFFORTS DE CONSTRUCTION : L'habitat gère au mieux les énergies déployées pour construire
14. PROLONGER LA VIE UTILE DES BÂTIMENTS : L'habitat garantit sa bonne tenue dans le temps et s'inscrit dans la durée
15. ÉPARGNER LES RESSOURCES : L'habitat utilise avec mesure les ressources locales et évite les pertes et les gaspillages

[IT]

L'analisi del patrimonio vernacolare offre una serie di lezioni utili per la progettazione di un habitat in grado di rispondere ai seguenti principi di sostenibilità:

Principi AMBIENTALI

L'habitat é il risultato della sua integrazione nell'ambiente naturale

1. RISPETTARE LA NATURA: L'habitat é integrato con l'ambiente e non danneggia gli altri elementi dell'ecosistema
2. ESSERE COLLOCATO ADEGUATAMENTE: L'habitat trae profitto dalle caratteristiche bioclimatiche del sito
3. RIDURRE L'INQUINAMENTO E I RIFIUTI: L'habitat ottimizza le risorse in modo da evitare l'inquinamento del luogo a cui appartiene
4. PRESERVARE LA SALUTE: L'habitat consente agli abitanti di vivere in un ambiente sano
5. RIDURRE GLI EFFETTI DEI RISCHI NATURALI: L'habitat offre un ambiente sicuro e protetto per i suoi abitanti

Principi SOCIO-CULTURALI

L'habitat aiuta a conservare e trasmettere i valori ricevuti in eredità

6. PROTEGGERE IL PAESAGGIO CULTURALE: Il paesaggio é modellato e conservato dagli abitanti nel corso dei secoli
7. TRASMETTERE LE CULTURE COSTRUTTIVE: L'habitat esprime il riuso di competenze e conoscenze tradizionali
8. FAVORIRE LA CREATIVITÀ: L'habitat favorisce l'acquisizione di soluzioni innovative e di espressioni creative
9. RICONOSCERE I VALORI IMMATERIALI: L'habitat esprime le identità territoriali derivate dall'esperienza accumulata
10. FAVORIRE LA COESIONE SOCIALE: L'habitat favorisce l'interazione tra gli abitanti al fine di stimolare un'intelligenza collettiva

Principi SOCIO-ECONOMICI

L'habitat rafforza le comunità e ottimizza le risorse locali

11. SOSTENERE L'AUTONOMIA: L'habitat rafforza l'autosufficienza della comunità
12. PROMUOVERE LE ATTIVITÀ LOCALI: L'habitat favorisce la produzione, la lavorazione e lo scambio locale
13. OTTIMIZZARE GLI SFORZI COSTRUTTIVI: L'habitat ottimizza l'energia necessaria per costruire
14. PROLUNGARE LA DURATA DELL'EDIFICIO: L'habitat garantisce la resistenza nel tempo e la durabilità a lungo termine
15. ECONOMIZZARE LE RISORSE: L'habitat utilizza le risorse locali, riducendo sprechi e perdite

Burcin, Rhône-Alpes, FRANCE

Bonifacio, Corse, FRANCE

Saint-Hilaire-de-Riez, Pays de la Loire, FRANCE

[PT]

A análise do património vernáculo proporciona um conjunto de lições úteis para projetar um habitat que responda aos seguintes princípios de sustentabilidade:

Princípios AMBIENTAIS

O habitat é resultado da sua integração no ambiente natural

1. RESPEITAR A NATUREZA: O habitat é integrado no ambiente não prejudicando os restantes elementos do ecossistema
2. LOCALIZAR-SE ADEQUADAMENTE: O habitat recorre aos recursos bioclimáticos do lugar
3. REDUZIR A POLUIÇÃO E OS RESÍDUOS: O habitat otimiza os recursos, a fim de evitar a poluição e outros impactos negativos
4. PRESERVAR A QUALIDADE DE SAÚDE: O habitat possibilita aos seus habitantes viver num ambiente saudável
5. MINIMIZAR OS EFEITOS DOS RISCOS NATURAIS: O habitat oferece um ambiente de segurança e proteção aos seus habitantes

Princípios SOCIOCULTURAIS

O habitat ajuda a preservar e transmitir os valores herdados

6. PROTEGER A PAISAGEM CULTURAL: A paisagem do habitat é modelada e conservada pelos habitantes ao longo dos séculos
7. TRANSMITIR A CULTURA CONSTRUTIVA: O habitat expressa competências e conhecimentos tradicionais
8. ENCORAJAR A CRIATIVIDADE: O habitat estimula soluções inovadoras e expressões criativas
9. RECONHECER OS VALORES IMATERIAIS: O habitat expressa as identidades territoriais como resultado de uma experiência acumulada
10. FAVORECER A COESÃO SOCIAL: O habitat proporciona o intercâmbio entre vizinhos como estimulo à inteligência coletiva

Princípios SOCIOECONÓMICOS

O habitat capacita as comunidades e otimiza os recursos locais

11. ENCORAJAR A AUTONOMIA: O habitat reforça a autossuficiência da comunidade
12. PROMOVER AS ATIVIDADES LOCAIS: O habitat desenvolve a produção local, o processamento e o comércio
13. OPTIMIZAR OS ESFORÇOS DE CONSTRUÇÃO: O habitat optimiza a energia necessária à construção
14. PROLONGAR A VIDA DO EDIFÍCIO: O habitat aumenta a resistência e o uso a longo prazo
15. ECONOMIZAR RECURSOS: O habitat preserva os recursos locais, evitando perdas e desperdícios

[ES]

El análisis del patrimonio vernáculo aporta un conjunto de lecciones útiles para la concepción de un hábitat capaz de responder a los siguientes principios de sostenibilidad:

Principios MEDIOAMBIENTALES

El hábitat es resultado de su integración en el medio natural

1. RESPETAR LA NATURALEZA: El hábitat se integra en el ecosistema sin perjudicar a los otros elementos del mismo
2. IMPLANTARSE ADECUADAMENTE: El hábitat saca provecho de las características bioclimáticas del sitio
3. DISMINUIR LA CONTAMINACIÓN Y LOS DESECHOS: El hábitat optimiza los recursos para no contaminar el lugar del que forma parte
4. PRESERVAR LA SALUD: El hábitat permite que la vida se desarrolle en ambientes sanos
5. MINIMIZAR LOS EFECTOS DE LOS RIESGOS NATURALES: El hábitat ofrece un entorno de seguridad y protección a sus habitantes

Principios SOCIOCULTURALES

El hábitat contribuye a preservar y transmitir los valores heredados

6. PROTEGER EL PAISAJE CULTURAL: El paisaje se ha modelado y conservado a lo largo de los siglos
7. TRANSMITIR LAS CULTURAS CONSTRUCTIVAS: El hábitat manifiesta el saber y la experiencia práctica tradicionales
8. SUSCITAR LA CREATIVIDAD: El hábitat favorece la aportación de soluciones innovadoras y expresiones creativas
9. RECONOCER LOS VALORES INMATERIALES: El hábitat valora la identidad territorial fruto de la experiencia acumulada
10. FAVORECER LA COHESIÓN SOCIAL: El hábitat facilita la convivencia entre los vecinos para alimentar la inteligencia colectiva

Principios SOCIO-ECONÓMICOS

El hábitat empodera a las comunidades y optimiza los recursos locales

11. FOMENTAR LA AUTONOMÍA: El hábitat refuerza la autosuficiencia de la comunidad
12. PROMOVER LA ACTIVIDAD LOCAL: El hábitat favorece la producción, la transformación y los intercambios
13. OPTIMIZAR LOS ESFUERZOS DE CONSTRUCCIÓN: El hábitat gestiona lo mejor posible las energías utilizadas para construir
14. PROLONGAR LA VIDA ÚTIL DE LOS EDIFICIOS: El hábitat garantiza su resistencia al paso del tiempo y su uso a largo plazo
15. AHORRAR RECURSOS: El hábitat utiliza con mesura los recursos locales y evita las pérdidas y el despilfarro

Annot, Provence-Alpes-Côte d'Azur, FRANCE

ENVIRONMENTAL PRINCIPLES

PRINCIPES ENVIRONNEMENTAUX
PRINCIPI AMBIENTALI
PRINCÍPIOS AMBIENTAIS
PRINCIPIOS MEDIOAMBIENTALES

The habitat is a result of its integration into natural environment

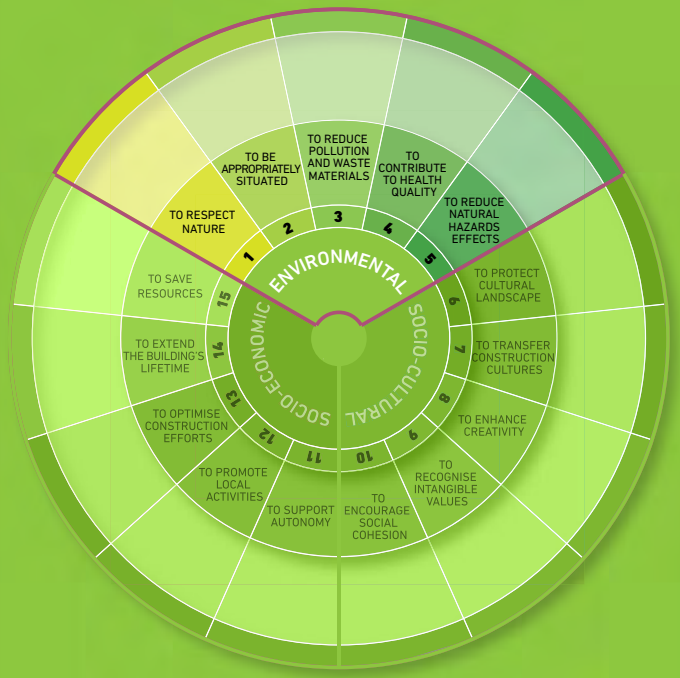
1. TO RESPECT NATURE
The habitat is integrated in the environment and does not harm other elements of the ecosystem

2. TO BE APPROPRIATELY SITUATED
The habitat takes advantage of the site's bioclimatic features

3. TO REDUCE POLLUTION AND WASTE MATERIALS
The habitat optimizes resources in order to avoid pollution and other negative impacts

4. TO CONTRIBUTE TO HEALTH QUALITY
The habitat offers the opportunity to the inhabitants to live in a healthy environment

5. TO REDUCE NATURAL HAZARDS EFFECTS
The habitat provides a safe and protecting environment for all its inhabitants



[FR]
ENVIRONNEMENTAUX

L'habitat est issu de son milieu naturel et s'y intègre

1. RESPECTER LA NATURE : L'habitat s'intègre sans nuire aux autres éléments de l'écosystème local
2. BIEN S'IMPLANTER : L'habitat profite avantageusement des caractéristiques bioclimatiques du site
3. DIMINUER LA POLLUTION ET LES DÉCHETS : L'habitat optimise les ressources pour ne pas polluer l'endroit qui l'accueille
4. PRÉSERVER LA SANTÉ : L'habitat permet aux habitants du lieu de se développer dans des ambiances saines
5. MINIMISER LES EFFETS DES ALÉAS NATURELS : L'habitat offre sécurité et protection aux habitants du lieu

[IT]
AMBIENTALI

L'habitat é il risultato della sua integrazione nell'ambiente naturale

1. RISPETTARE LA NATURA: L'habitat è integrato con l'ambiente e non danneggia gli altri elementi dell'ecosistema
2. ESSERE COLLOCATO ADEGUATAMENTE: L'habitat trae profitto dalle caratteristiche bioclimatiche del sito
3. RIDURRE L'INQUINAMENTO E I RIFIUTI: L'habitat ottimizza le risorse in modo da evitare l'inquinamento del luogo a cui appartiene
4. PRESERVARE LA SALUTE: L'habitat consente agli abitanti di vivere in un ambiente sano
5. RIDURRE GLI EFFETTI DEI RISCHI NATURALI: L'habitat offre un ambiente sicuro e protetto per i suoi abitanti

[PT]
AMBIENTAIS

O habitat é resultado da sua integração no ambiente natural

1. RESPEITAR A NATUREZA: O habitat é integrado no ambiente não prejudicando os restantes elementos do ecossistema
2. LOCALIZAR-SE ADEQUADAMENTE: O habitat recorre aos recursos bioclimáticos do lugar
3. REDUZIR A POLUIÇÃO E OS RESÍDUOS: O habitat otimiza os recursos, a fim de evitar a poluição e outros impactos negativos
4. PRESERVAR A QUALIDADE DE SAÚDE: O habitat possibilita aos seus habitantes viver num ambiente saudável
5. MINIMIZAR OS EFEITOS DOS RISCOS NATURAIS: O habitat oferece um ambiente de segurança e proteção aos seus habitantes

[ES]
MEDIOAMBIENTALES

El hábitat es resultado de su integración en el medio natural

1. RESPETAR LA NATURALEZA: El hábitat se integra en el ecosistema sin perjudicar a los otros elementos del mismo
2. IMPLANTARSE ADECUADAMENTE: El hábitat saca provecho de las características bioclimáticas del sitio
3. DISMINUIR LA CONTAMINACIÓN Y LOS DESECHOS: El hábitat optimiza los recursos para no contaminar el lugar del que forma parte
4. PRESERVAR LA SALUD: El hábitat permite que la vida se desarrolle en ambientes sanos para sus habitantes
5. MINIMIZAR LOS EFECTOS DE LOS RIESGOS NATURALES: El hábitat ofrece un entorno de seguridad y protección a sus habitantes

1 TO RESPECT NATURE

RESPECTER LA NATURE
RISPETTARE LA NATURA
RESPEITAR A NATUREZA
RESPETAR LA NATURALEZA

The habitat is integrated in the environment and does not harm other elements of the ecosystem

INTEGRATION
HARMONY
BIODIVERSITY
UNDERSTANDING THE PLACE
MINIMAL INTERVENTION
REINTEGRATION
UNCHANGED MORPHOLOGY
MINIMAL IMPACT

MINIMAL INTERVENTION

Valle d'Itria, Puglia, ITALIA

MINIMAL IMPACT

Peillon, Provence-Alpes-Côte d'Azur, FRANCE

INTEGRATION

Melgaço, Norte, PORTUGAL

UNCHANGED MORPHOLOGY

Ischia, Campania, ITALIA

L'habitat s'intègre sans nuire aux autres éléments de l'écosystème local
INTÉGRATION
HARMONIE
BIODIVERSITÉ
SENS DU LIEU
INTERVENTION MINIMALE
RÉINTÉGRATION
MORPHOLOGIE INALTÉRÉE
EMPREINTE RÉDUITE

L'habitat è integrato con l'ambiente e non danneggia gli altri elementi dell'ecosistema
INTEGRAZIONE
ARMONIA
BIODIVERSITÀ
COMPRENSIONE DEL LUOGO
MINIMO INTERVENTO
RE-INTEGRAZIONE
MORFOLOGIA INALTERATA
IMPATTO MINIMO

O habitat é integrado no ambiente não prejudicando os restantes elementos do ecossistema
INTEGRAÇÃO
HARMONIA
BIODIVERSIDADE
COMPREENSÃO DO LUGAR
INTERVENÇÃO MÍNIMA
REINTEGRAÇÃO
MORFOLOGIA INALTERADA
IMPACTO MÍNIMO

El hábitat se integra en el ecosistema sin perjudicar a los otros elementos del mismo
INTEGRACIÓN
ARMONÍA
BIODIVERSIDAD
COMPRENSIÓN DEL LUGAR
INTERVENCIÓN MÍNIMA
REINTEGRACIÓN
MORFOLOGÍA INALTERADA
IMPACTO MÍNIMO

BIODIVERSITY

Sallertaine, Pays de la Loire, FRANCE

UNDERSTANDING THE PLACE

Guadix, Andalucía, ESPAÑA

HARMONY

Ademuz, Comunidad Valenciana, ESPAÑA

REINTEGRATION

Marugán, Castilla y León, ESPAÑA

GEOLOGY

Montsoreau, Pays de la Loire, FRANCE

TOPOGRAPHY

Roccacasale, Abruzzo, ITALIA

WIND PROTECTION

Lanzarote, Canarias, ESPAÑA

ADAPTATION TO CLIMATE

Procida, Campania, ITALIA

2 TO BE APPROPRIATELY SITUATED

BIEN S'IMPLANTER
ESSERE COLLOCATO ADEGUATAMENTE
LOCALIZAR-SE ADEQUADAMENTE
IMPLANTARSE ADECUADAMENTE

The habitat takes advantage of the site's bioclimatic features
TOPOGRAPHY
GEOLOGY
ORIENTATION
SOIL THERMAL INERTIA
WIND PROTECTION
ADAPTATION TO CLIMATE
ADAPTATION TO WATERCOURSES
CONSIDERING WATER TABLE

L'habitat profite avantageusement des caractéristiques bioclimatiques du site
TOPOGRAPHIE
GÉOLOGIE
ORIENTATION
INERTIE THERMIQUE DU SOL
PROTECTION CONTRE LES VENTS
ADAPTATION AU CLIMAT
ADAPTATION AUX COURS D'EAU
CONSIDÉRATION NIVEAU PHRÉATIQUE

L'habitat trae profitto dalle caratteristiche bioclimatiche del sito
TOPOGRAFIA
GEOLOGIA
ORIENTAMENTO
INERZIA TERMICA DEL T ERRENO
PROTEZIONE DAL VENTO
ADATTAMENTO AL CLIMA
ADATTAMENTO AI CORSI D'ACQUA
CONSIDERAZIONE LIVELLO FREATICO

O habitat recorre aos recursos bioclimáticos do lugar
TOPOGRAFIA
GEOLOGIA
ORIENTAÇÃO
INÉRCIA TÉRMICA DO SOLO
PROTEÇÃO DO VENTO
ADAPTAÇÃO AO CLIMA
ADAPTAÇÃO AOS CURSOS DE ÁGUA
CONSIDERAÇÃO DO NÍVEL FREÁTICO

El hábitat saca provecho de las características bioclimáticas del sitio
TOPOGRAFÍA
GEOLOGÍA
ORIENTACIÓN
INERCIA TÉRMICA DEL SUELO
PROTECCIÓN CONTRA EL VIENTO
ADAPTACIÓN AL CLIMA
ADAPTACIÓN A LOS CURSOS DE AGUA
CONSIDERACIÓN DEL NIVEL FREÁTICO

ORIENTATION

Lindoso, Norte, PORTUGAL

SOIL THERMAL INERTIA

Louresse-Rochemenier, Pays de la Loire, FRANCE

ADAPTATION TO WATERCOURSES

Monção, Norte, PORTUGAL

CONSIDERING WATER TABLE

La-Chapelle-de-Bragny, Bourgogne, FRANCE

3 TO REDUCE POLLUTION AND WASTE MATERIALS

DIMINUER LA POLLUTION ET LES DÉCHETS
RIDURRE L'INQUINAMENTO E I RIFIUTI
REDUZIR A POLUIÇÃO E OS RESÍDUOS
DISMINUIR LA CONTAMINACIÓN Y LOS DESECHOS

The habitat optimises resources in order to avoid pollution and other negative impacts
REUSE
RECOVERY
RENOVATION
RECYCLING
LOCAL MATERIALS
SLIGHTLY TRANSFORMED MATERIALS
LESS MACHINERY USED
REDUCTION OF TRANSPORT

L'habitat optimise les ressources pour ne pas polluer l'endroit qui l'accueille
RÉUTILISATION
RÉCUPÉRATION
RÉHABILITATION
RECYCLAGE
MATÉRIAUX LOCAUX
MATÉRIAUX PEU TRANSFORMÉS
MOINS D'EMPLOI DE MACHINES
RÉDUCTION DU TRANSPORT

L'habitat ottimizza le risorse in modo da evitare l'inquinamento del luogo a cui appartiene
RIUTILIZZO
RECUPERO
RISTRUTTURAZIONE
RICICLAGGIO
MATERIALI LOCALI
MATERIALI POCO TRASFORMATI
BASSO USO DI MACCHINARI
RIDUZIONE DEL TRASPORTO

O habitat otimiza os recursos, a fim de evitar a poluição e outros impactos negativos
REUTILIZAÇÃO
RECUPERAÇÃO
RENOVAÇÃO
RECICLAGEM
MATERIAIS LOCAIS
MATERIAL POUCO TRANSFORMADO
BAIXA UTILIZAÇÃO DE MÁQUINAS
USO DE TRANSPORTE REDUZIDO

El hábitat optimiza los recursos para no contaminar el lugar del que forma parte
REUTILIZACIÓN
RECUPERACIÓN
REHABILITACIÓN
RECICLAJE
MATERIALES LOCALES
MATERIALES POCO TRANSFORMADOS
USO DE MÁQUINAS REDUCIDO
REDUCCIÓN DEL TRANSPORTE

SLIGHTLY TRANSFORMED MATERIALS

Saint-Véran, Provence-Alpes-Côte d'Azur, FRANCE

RENOVATION

Samassi, Sardegna, ITALIA

REDUCTION OF TRANSPORT

Gavieira, Norte, PORTUGAL

LESS MACHINERY USED

Saint-Dalmas-le-Selvage, Provence-Alpes-Côte d'Azur, FRANCE

RECOVERY

Miravete de la Sierra, Aragón, ESPAÑA

LOCAL MATERIALS

Caorle, Veneto, ITALIA

RECYCLING

Saint-Savin, Rhône-Alpes, FRANCE

REUSE

El Burgo de Osma, Castilla y León, ESPAÑA

HYGROTHERMAL CONTROL

Campidano, Sardegna, ITALIA

L'habitat permet aux habitants du lieu de se développer dans des ambiances saines
MATÉRIAUX SAINS
RÉGULATION HYGROTHERMIQUE
ISOLATION THERMIQUE
DISPOSITIFS DE CONFORT
VENTILATION NATURELLE
LUMIÈRE NATURELLE
OMBRAGE VÉGÉTAL
ESPACES TAMPONS

L'habitat consente agli abitanti di vivere in un ambiente sano
MATERIALI SANI
CONTROLLO TERMOIGROMETRICO
ISOLAMENTO TERMICO
DISPOSITIVI DI COMFORT
VENTILAZIONE NATURALE
ILLUMINAZIONE NATURALE
OMBREGGIAMENTO VEGETALE
SPAZI FILTRO

O habitat possibilita aos seus habitantes viver num ambiente saudável
MATERIAIS SAUDÁVEIS
CONTROLO HIGROTÉRMICO
ISOLAMENTO TÉRMICO
DISPOSITIVOS DE CONFORTO
VENTILAÇÃO NATURAL
LUZ NATURAL
SOMBRA NATURAL
ESPAÇOS DE TRANSIÇÃO

El hábitat permite que la vida se desarrolle en ambientes sanos
MATERIALES SANOS
REGULACIÓN HIGROTÉRMICA
AISLAMIENTO TÉRMICO
DISPOSITIVOS DE CONFORT
VENTILACIÓN NATURAL
LUZ NATURAL
SOMBRA VEGETAL
ESPACIOS DE TRANSICIÓN

NATURAL LIGHTING

A Coruña, Galicia, ESPAÑA

BUFFER SPACES

Sabres, Aquitaine, FRANCE

THERMAL INSULATION

Saint-Dalmas-le-Selvage, Provence-Alpes-Côte d'Azur, FRANCE

4 TO CONTRIBUTE TO HEALTH QUALITY

PRÉSERVER LA SANTÉ
PRESERVARE LA SALUTE
PRESERVAR A QUALIDADE DE SAÚDE
PRESERVAR LA SALUD

The habitat offers the opportunity to the inhabitants to live in a healthy environment

HEALTHY MATERIALS
HYGROTHERMAL CONTROL
THERMAL INSULATION
COMFORT DEVICES
NATURAL VENTILATION
NATURAL LIGHTING
NATURAL SHADING
BUFFER SPACES

NATURAL VENTILATION

Tenerife, Canarias, ESPAÑA

NATURAL SHADING

Monção, Norte, PORTUGAL

COMFORT DEVICES

Vernazza, Liguria, ITALIA

HEALTHY MATERIALS Casalincontrada, Abruzzo, ITALIA

5 TO REDUCE NATURAL HAZARDS EFFECTS

MINIMISER LES EFFETS DES ALÉAS NATURELS
RIDURRE GLI EFFETTI DEI RISCHI NATURALI
MINIMIZAR OS EFEITOS DOS RISCOS NATURAIS
MINIMIZAR LOS EFECTOS DE LOS RIESGOS NATURALES

The habitat provides a safe and protecting environment for all its inhabitants
AERODYNAMICS
FLOOD DAMAGE REDUCTION
EMBANKMENTS
CHANNELLING FROM FLOODS
SEISMIC RESISTANT ELEMENTS
REINFORCED STABILITY
WIND BARRIERS
BREAKWATERS

AERODYNAMICS

Saint-Hilaire-de-Riez, Pays de la Loire, FRANCE

EMBANKMENTS

Ouroux-sur-Saône, Bourgogne, FRANCE

SEISMIC RESISTANT ELEMENTS

Palermo, Sicilia, ITALIA

WIND BARRIERS

Tenerife, Canarias, ESPAÑA

L'habitat offre sécurité et protection aux habitants du lieu
AÉRODYNAMISME
RÉDUCTION EFFETS INONDATIONS
TALUS
CANALISATION DES TORRENTS
ÉLÉMENTS PARA-SISMIQUES
STABILITÉ RENFORCÉE
PARE-VENTS
BRISE-LAMES

L'habitat offre un ambiente sicuro e protetto per i suoi abitanti
AERODINAMICA
RIDUZIONE DANNI INONDAZIONE
ARGINI
CANALIZZAZIONE DEI TORRENTI
ELEMENTI ANTISISMICI
RINFORZO DELLA STABILITÀ
BARRIERE DI PROTEZIONE DAL VENTO
BARRIERE FRANGIONDE

O habitat oferece um ambiente de segurança e proteção aos seus habitantes
AERODINÂMICA
REDUÇÃO DE DANOS POR INUNDAÇÃO
TALUDES
CANALIZAÇÃO DE TORRENTES
ELEMENTOS SISMO-RESISTENTES
REFORÇO DE ESTABILIDADE
BARREIRAS DE PROTEÇÃO DO VENTO
QUEBRA-MARÉS

El hábitat ofrece un entorno de seguridad y protección a sus habitantes
AERODINAMISMO
REDUCCIÓN DE DAÑOS POR INUNDACIÓN
TALUDES
CANALIZACIÓN DE TORRENTES
ELEMENTOS ANTISÍSMICOS
REFUERZO DE LA ESTABILIDAD
CORTAVIENTOS
ROMPEOLAS

FLOOD DAMAGE REDUCTION

Buxy, Bourgogne, FRANCE

CHANNELLING FROM FLOODS

Melgaço, Norte, PORTUGAL

BREAKWATERS

Lanzarote, Canarias, ESPAÑA

REINFORCED STABILITY

Procida, Campania, ITALIA

Crémieu, Rhône-Alpes, FRANCE

SOCIO-CULTURAL PRINCIPLES

PRINCIPES SOCIO-CULTURELS
PRINCIPI SOCIO-CULTURALI
PRINCÍPIOS SOCIOCULTURAIS
PRINCIPIOS SOCIOCULTURALES

The habitat helps to preserve and transfer inherited values

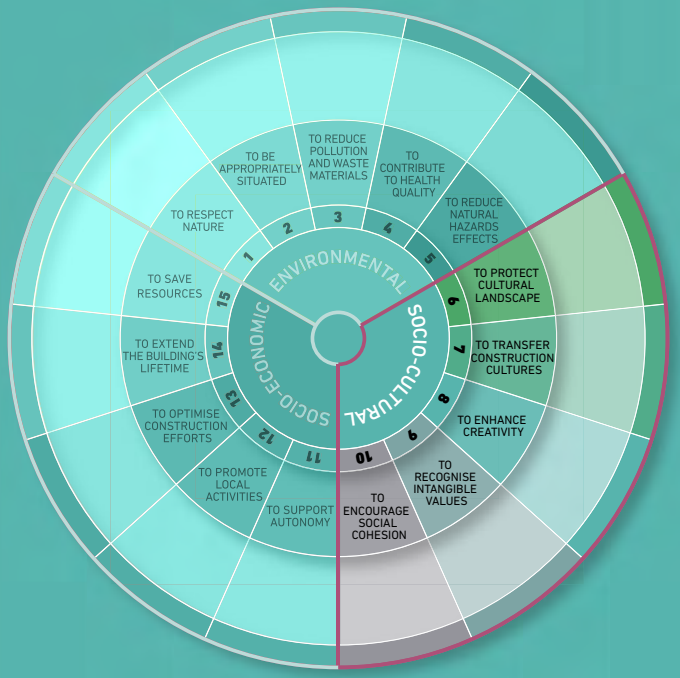
6. TO PROTECT CULTURAL LANDSCAPE
The landscape is shaped and conserved by inhabitants along the centuries

7. TO TRANSFER CONSTRUCTION CULTURES
The habitat expresses traditional skills and knowledge

8. TO ENHANCE CREATIVITY
The habitat encourages the provision of innovative solutions and creative expressions

9. TO RECOGNISE INTANGIBLE VALUES
The habitat values territorial identities as a result of an accumulated experience

10. TO ENCOURAGE SOCIAL COHESION
The habitat facilitates the exchange among neighbours in order to feed a collective intelligence



[FR]

SOCIO-CULTURELS

L'habitat contribue à préserver et transmettre les valeurs reçues en héritage

6. PROTÉGER LE PAYSAGE CULTUREL : Les paysages sont façonnés et conservés au cours du temps
7. TRANSMETTRE LES CULTURES CONSTRUCTIVES : L'habitat réutilise les savoirs et savoir-faire observés sur les habitats traditionnels
8. SUSCITER LA CRÉATIVITÉ : L'habitat encourage l'apport de solutions innovantes et d'expressions créatives
9. RECONNAÎTRE LES VALEURS IMMATÉRIELLES : L'habitat exprime l'identité territoriale issue d'une expérience cumulée
10. FAVORISER LA COHÉSION SOCIALE : L'habitat facilite l'échange entre les habitants pour nourrir l'intelligence collective d'un vivre ensemble

[IT]

SOCIO-CULTURALI

L'habitat aiuta a conservare e trasmettere i valori ricevuti in eredità

6. PROTEGGERE IL PAESAGGIO CULTURALE: Il paesaggio é modellato e conservato dagli abitanti nel corso dei secoli
7. TRASMETTERE LE CULTURE COSTRUTTIVE: L'habitat esprime il riuso di competenze e conoscenze tradizionali
8. FAVORIRE LA CREATIVITÀ: L'habitat favorisce l'acquisizione di soluzioni innovative e di espressioni creative
9. RICONOSCERE I VALORI IMMATERIALI: L'habitat esprime le identità territoriali derivate dall'esperienza accumulata
10. FAVORIRE LA COESIONE SOCIALE: L'habitat favorisce l'interazione tra gli abitanti al fine di stimolare un'intelligenza collettiva

[PT]

SOCIOCULTURAIS

O habitat ajuda a preservar e transmitir os valores herdados

6. PROTEGER A PAISAGEM CULTURAL: A paisagem do habitat é modelada e conservada pelos habitantes ao longo dos séculos
7. TRANSMITIR A CULTURA CONSTRUTIVA: O habitat expressa competências e conhecimentos tradicionais
8. ENCORAJAR A CRIATIVIDADE: O habitat estimula soluções inovadoras e expressões criativas
9. RECONHECER OS VALORES IMATERIAIS: O habitat expressa as identidades territoriais como resultado de uma experiência acumulada
10. FAVORECER A COESÃO SOCIAL: O habitat proporciona o intercâmbio entre vizinhos como estímulo à inteligência coletiva

[ES]

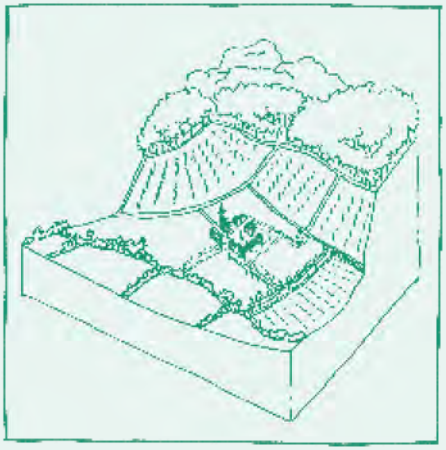
SOCIOCULTURALES

El hábitat contribuye a preservar y transmitir los valores heredados

6. PROTEGER EL PAISAJE CULTURAL: El paisaje se ha modelado y conservado a lo largo de los siglos
7. TRANSMITIR LAS CULTURAS CONSTRUCTIVAS: El hábitat manifiesta el saber y la experiencia práctica tradicionales
8. SUSCITAR LA CREATIVIDAD: El hábitat favorece la aportación de soluciones innovadoras y expresiones creativas
9. RECONOCER LOS VALORES INMATERIALES: El hábitat valora la identidad territorial fruto de la experiencia acumulada
10. FAVORECER LA COHESIÓN SOCIAL: El hábitat facilita la convivencia entre los vecinos para alimentar la inteligencia colectiva

6 TO PROTECT CULTURAL LANDSCAPE

PROTÉGER LE PAYSAGE CULTUREL
PROTEGGERE IL PAESAGGIO CULTURALE
PROTEGER A PAISAGEM CULTURAL
PROTEGER EL PAISAJE CULTURAL



The landscape is shaped and conserved by inhabitants along the centuries

TERRACE CULTIVATION
CULTIVATED VALLEYS
ENCLOSURES
WALL PROTECTION
CHANNELS
PONDS
SALT MARSHES
DAMS AND PORTS

WALL PROTECTION Lanzarote, Canarias, ESPAÑA

TERRACE CULTIVATION

Chignin, Rhône-Alpes, FRANCE

SALT MARSHES

Lanzarote, Canarias, ESPAÑA

CULTIVATED VALLEYS

São Miguel, Açores, PORTUGAL

ENCLOSURES

Monti Iblei, Sicilia, ITALIA

Les paysages sont façonnés et conservés au cours du temps
CULTURES EN TERRASSES
VALLÉES CULTIVÉES
MURS DE CLÔTURE
MURS DE PROTECTION
CANAUX
ÉTANGS
MARAIS SALANTS
DIGUES ET PORTS

Il paesaggio é modellato e conservato dagli abitanti nel corso dei secoli
COLTIVAZIONE A TERRAZZE
COLTURE IN VALLE
RECINZIONI
MURI DI PROTEZIONE
CANALI
STAGNI
SALINE
DIGHE E PORTI

A paisagem do habitat é modelada e conservada pelos habitantes ao longo dos séculos
CULTIVO EM SOCALCOS
VALES CULTIVADOS
CERCOS
PAREDES DE PROTEÇÃO
CANAIS
LAGOAS
SALINAS
BARRAGENS E PORTOS

El paisaje se ha modelado y conservado a lo largo de los siglos
CULTIVOS EN TERRAZAS
VALLES CULTIVADOS
MUROS PERIMETRALES
MUROS DE PROTECCIÓN
CANALES
ESTANQUES
SALINAS
DIQUES Y PUERTOS

PONDS

L'Éguille, Poitou-Charentes, FRANCE

CHANNELS

Sallertaine, Pays de la Loire, FRANCE

DAMS AND PORTS

Procida, Campania, ITALIA

EVOLUTION

Seissan, Midi-Pyrénées, FRANCE

ADAPTATION TO RESOURCES

Villamartín de Campos, Castilla y León, ESPAÑA

RESPONSE TO NEEDS

Soajo, Norte, PORTUGAL

IDENTITY

Alberobello, Puglia, ITALIA

7 TO TRANSFER CONSTRUCTION CULTURES

TRANSMETTRE LES CULTURES CONSTRUCTIVES
TRASMETTERE LE CULTURE COSTRUTTIVE
TRANSMITIR A CULTURA CONSTRUTIVA
TRANSMITIR LAS CULTURAS CONSTRUCTIVAS

The habitat expresses traditional skills and knowledge
IDENTITY
KNOW-HOW
EXPRESSION OF MASTERY
CULTURE PRESERVATION
CONSTRUCTIVE MEMORY
ADAPTATION TO LOCAL RESOURCES
RESPONSE TO NEEDS
EVOLUTION

CULTURE PRESERVATION

Nonza, Corse, FRANCE

CONSTRUCTIVE MEMORY

El Palmar, Comunidad Valenciana, ESPAÑA

EXPRESSION OF MASTERY

Charavines, Rhône-Alpes, FRANCE

L'habitat réutilise les savoirs et savoir-faire observés sur les habitats traditionnels
IDENTITÉ
SAVOIR-FAIRE
EXPRESSION DU MÉTIER
MAINTIEN DE LA CULTURE
MÉMOIRE CONSTRUCTIVE
ADAPTATION AUX RESSOURCES LOCALES
RÉPONSE AUX BESOINS
ÉVOLUTION

L'habitat esprime il riuso di competenze e conoscenze tradizionali
IDENTITÀ
CONOSCENZE E COMPETENZE
ESPRESSIONE DI COMPETENZA
PRESERVAZIONE DELLA CULTURA
MEMORIA COSTRUTTIVA
ADATTAMENTO ALLE RISORSE LOCALI
SODDISFAZIONE DEI BISOGNI
EVOLUZIONE

O habitat expressa competências e conhecimentos tradicionais
IDENTIDADE
SABER-FAZER
EXPRESSÃO DE MAESTRIA
PRESERVAÇÃO DA CULTURA
MEMÓRIA CONSTRUTIVA
ADAPTAÇÃO AOS RECURSOS LOCAIS
RESPOSTA ÀS NECESSIDADES
EVOLUÇÃO

El hábitat manifiesta el saber y la experiencia práctica tradicionales
IDENTIDAD
COMPETENCIAS
EXPRESIÓN DE LA MAESTRÍA
PRESERVACIÓN DE LA CULTURA
MEMORIA CONSTRUCTIVA
ADAPTACIÓN A LOS RECURSOS LOCALES
RESPUESTA A LAS NECESIDADES
EVOLUCIÓN

KNOW-HOW

Samatzai, Sardegna, ITALIA

8 TO ENHANCE CREATIVITY

SUSCITER LA CRÉATIVITÉ
FAVORIRE LA CREATIVITÀ
ENCORAJAR A CRIATIVIDADE
SUSCITAR LA CREATIVIDAD

The habitat encourages the provision of innovative solutions and creative expressions
COLLECTIVE INTELLIGENCE
TESTING
RESOURCEFULNESS
DEXTERITY
DIVERSE SOLUTIONS
RICHNESS
BEAUTY
SINGULARITY

L'habitat encourage l'apport de solutions innovantes et d'expressions créatives
INTELLIGENCE COLLECTIVE
EXPÉRIMENTATION
INGÉNIOSITÉ
DEXTÉRITÉ
SOLUTIONS DIVERSES
RICHESSE
JOLIESSE
SINGULARITÉ

L'habitat favorisce l'acquisizione di soluzioni innovative e di espressioni creative
INTELLIGENZA COLLETTIVA
SPERIMENTAZIONE
INTRAPRENDENZA
DESTREZZA
DIVERSITÀ DI SOLUZIONI
RICCHEZZA
BELLEZZA
SINGOLARITÀ

O habitat estimula soluções inovadoras e expressões criativas
INTELIGÊNCIA COLETIVA
EXPERIMENTAÇÃO
ENGENHO
DESTREZA
DIVERSIDADE DE SOLUÇÕES
RIQUEZA
BELEZA
SINGULARIDADE

El hábitat favorece la aportación de soluciones innovadoras y expresiones creativas
INTELIGENCIA COLECTIVA
EXPERIMENTACIÓN
INGENIO
DESTREZA
SOLUCIONES DIVERSAS
RIQUEZA
BELLEZA
SINGULARIDAD

DIVERSE SOLUTIONS

Pérouges, Rhône-Alpes, FRANCE

TESTING

Près de Saignon, Provence-Alpes-Côte d'Azur, FRANCE

BEAUTY
San Sperate, Sardegna, ITALIA

RICHNESS
Procida, Campania, ITALIA

DEXTERITY
Santa María la Real de Nieva, Castilla y León, ESPAÑA

COLLECTIVE INTELLIGENCE
Beja, Alentejo, PORTUGAL

SINGULARITY
Ustica, Sicilia, ITALIA

RESOURCEFULNESS
Agnielles, Provence-Alpes-Côte d'Azur, FRANCE

PEACE AND WELL-BEING

Samassi, Sardegna, ITALIA

CULTURAL IDENTITY

Bettendorf, Alsace, FRANCE

SACREDNESS

Monção, Norte, PORTUGAL

HISTORY AND MYTHOLOGY

Cervara, Toscana, ITALIA

PLACES OF COMMUNITY MEETINGS

Courmayeur, Valle d'Aosta, ITALIA

LINK TO THE PLACE

Cenera, Asturias, ESPAÑA

SYMBOLIC REPRESENTATION

Rennes, Bretagne, FRANCE

9 TO RECOGNISE INTANGIBLE VALUES

RECONNAÎTRE LES VALEURS IMMATÉRIELLES
RICONOSCERE I VALORI IMMATERIALI
RECONHECER OS VALORES INTANGÍVEIS
RECONOCER LOS VALORES INMATERIALES

The habitat values territorial identities as a result of an accumulated experience

COLLECTIVE MEMORY
CULTURAL IDENTITY
LINK TO THE PLACE
SYMBOLIC REPRESENTATION
SACREDNESS
PLACES FOR COMMUNITY MEETINGS
PEACE AND WELL-BEING
HISTORY AND MYTHOLOGY

L'habitat exprime l'identité territoriale issue d'une expérience cumulée
MÉMOIRE COLLECTIVE
IDENTITÉ CULTURELLE
ATTACHEMENT AU LIEU
REPRÉSENTATION SYMBOLIQUE
SACRALITÉ
LIEUX DE RÉUNIONS COUTUMIÈRES
PAIX ET BIEN-ÊTRE
HISTOIRE ET MYTHOLOGIE

L'habitat esprime le identità territoriali derivate dall'esperienza accumulata
MEMORIA COLLETTIVA
IDENTITÀ CULTURALE
LEGAME CON IL LUOGO
RAPPRESENTATIVITÀ SIMBOLICA
SACRALITÀ
LUOGHI DI INCONTRO
PACE E BENESSERE
STORIA E MITOLOGIA

O habitat expressa as identidades territoriais como resultado de uma experiência acumulada
MEMÓRIA COLECTIVA
IDENTIDADE CULTURAL
LIGAÇÃO AO LUGAR
REPRESENTAÇÃO SIMBÓLICA
SACRALIDADE
LUGARES DE REUNIÕES COMUNITÁRIAS
PAZ E BEM-ESTAR
HISTÓRIA E MITOLOGIA

El hábitat valora la identidad territorial fruto de la experiencia acumulada
MEMORIA COLECTIVA
IDENTIDAD CULTURAL
VINCULACIÓN CON EL LUGAR
REPRESENTACIÓN SIMBÓLICA
SACRALIDAD
LUGARES DE ENCUENTRO
PAZ Y BIENESTAR
HISTORIA Y MITOLOGÍA

COLLECTIVE MEMORY

Corte, Corse, FRANCE

10 TO ENCOURAGE SOCIAL COHESION

FAVORISER LA COHÉSION SOCIALE
FAVORIRE LA COESIONE SOCIALE
FAVORECER A COESÃO SOCIAL
FAVORECER LA COHESIÓN SOCIAL

The habitat facilitates the exchange among neighbours in order to feed a collective intelligence

PEDESTRIAN ZONES
ARCADES
INTEGRATION WITH NEIGHBOURS
CO-RESPONSIBLE MAINTENANCE
PLACES FOR SOCIAL ACTIVITIES
ENHANCEMENT OF PUBLIC SPACES
MUTUAL AID
SHARED FACILITIES

PLACES FOR SOCIAL ACTIVITIES

Les Marches, Rhône-Alpes, FRANCE

INTEGRATION WITH NEIGHBOURS

San Sperate, Sardegna, ITALIA

ARCADES

Ampudia, Castilla y León, ESPAÑA

ENHANCEMENT OF PUBLIC SPACES

Porto, Norte, PORTUGAL

PEDESTRIAN ZONES

Cefalù, Sicilia, ITALIA

L'habitat facilite l'échange entre les habitants pour nourrir l'intelligence collective d'un vivre ensemble
ESPACES PIÉTONNIERS
ARCADES
INTÉGRATION AU VOISINAGE
ENTRETIEN CO-RESPONSABLE
ESPACES DE CONVIVIALITÉ
AMÉNAGEMENT D'ESPACES PUBLICS
ENTRAIDE
ÉQUIPEMENTS PARTAGÉS

L'habitat favorisce l'interazione tra gli abitanti al fine di stimolare un'intelligenza collettiva
ZONE PEDONALI
PORTICATI
INTEGRAZIONE CON IL VICINATO
MANUTENZIONE CONDIVISA
SPAZI PER ATTIVITÀ SOCIALI
CLIMATIZZAZIONE SPAZI PUBBLICI
AIUTO RECIPROCO
SERVIZI CONDIVISI

O habitat proporciona o intercâmbio entre vizinhos como estimulo à inteligência coletiva
ZONAS PEDONAIS
ARCADAS
INTEGRAÇÃO DA VIZINHANÇA
MANUTENÇÃO CO-RESPONSÁVEL
ESPAÇOS DE CONVÍVIO SOCIAL
VALORIZAÇÃO DOS ESPAÇOS PÚBLICOS
ENTREAJUDA
EQUIPAMENTOS PARTILHADOS

El hábitat facilita la convivencia entre los vecinos para alimentar la inteligencia colectiva
ZONAS PEATONALES
GALERÍAS
INTEGRACIÓN EN EL VECINDARIO
MANTENIMIENTO CO-RESPONSABLE
ESPACIOS DE CONVIVENCIA
ACONDICIONAMIENTO DE ESPACIOS PÚBLICOS
APOYO MUTUO
EQUIPAMIENTOS COMPARTIDOS

MUTUAL AID
Paladru, Rhône-Alpes, FRANCE

SHARED FACILITIES
Sesga, Comunidad Valenciana, ESPAÑA

CO-RESPONSIBLE MAINTENANCE
Peillon, Provence-Alpes-Côte d'Azur, FRANCE

Louresse-Rochemenier, Pays de la Loire, FRANCE

SOCIO-ECONOMIC PRINCIPLES

PRINCIPES SOCIO-ÉCONOMIQUES
PRINCIPI SOCIO-ECONOMICI
PRINCÍPIOS SOCIOECONÓMICOS
PRINCIPIOS SOCIOECONÓMICOS

The habitat empowers communities and optimizes local resources

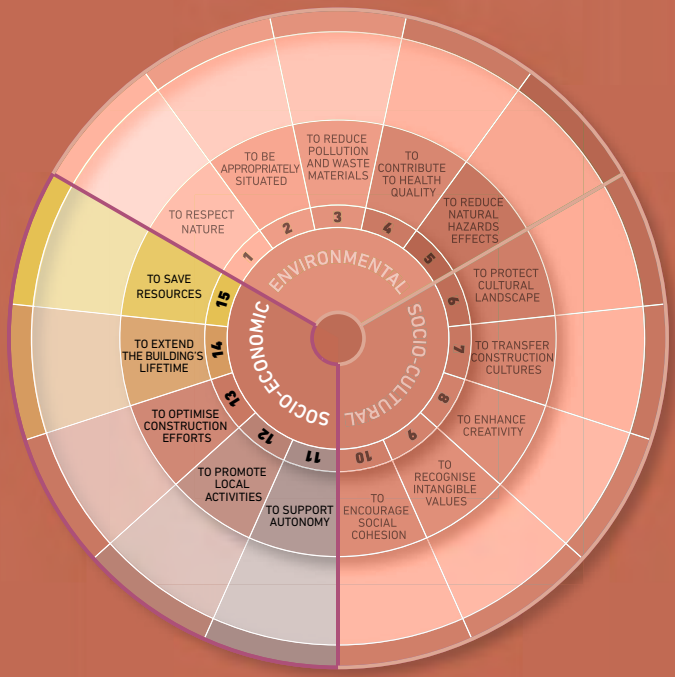
11. TO SUPPORT AUTONOMY
The habitat reinforces the community self-sufficiency

12. TO PROMOTE LOCAL ACTIVITIES
The habitat enhances local production, processing and trade

13. TO OPTIMISE CONSTRUCTION EFFORTS
The habitat optimises the energy needed to build

14. TO EXTEND THE BUILDING'S LIFETIME
The habitat increases resistance through time and long-term use

15. TO SAVE RESOURCES
The habitat prevents local resources from waste and losses



[FR]

SOCIO-ÉCONOMIQUES

L'habitat renforce les communautés et optimise les ressources locales

11. ENCOURAGER L'AUTONOMIE : L'habitat renforce l'autosuffisance de la communauté
12. PROMOUVOIR L'ACTIVITÉ LOCALE : L'habitat favorise les productions, les transformations et les échanges au niveau local
13. OPTIMISER LES EFFORTS DE CONSTRUCTION : L'habitat gère au mieux les énergies déployées pour construire
14. PROLONGER LA VIE UTILE DES BÂTIMENTS : L'habitat garantit sa bonne tenue dans le temps et s'inscrit dans la durée
15. ÉPARGNER LES RESSOURCES : L'habitat utilise avec mesure les ressources locales et évite les pertes et les gaspillages

[IT]

SOCIO-ECONOMICI

L'habitat rafforza le comunità e ottimizza le risorse locali

11. SOSTENERE L'AUTONOMIA: L'habitat rafforza l'autosufficienza della comunità
12. PROMUOVERE LE ATTIVITÀ LOCALI: L'habitat favorisce la produzione, la lavorazione e lo scambio locale
13. OTTIMIZZARE GLI SFORZI COSTRUTTIVI: L'habitat ottimizza l'energia necessaria per costruire
14. PROLUNGARE LA DURATA DELL'EDIFICIO: L'habitat garantisce la resistenza nel tempo e la durabilità a lungo termine
15. ECONOMIZZARE LE RISORSE: L'habitat utilizza le risorse locali, riducendo sprechi e perdite

[PT]

SOCIOECONÓMICOS

O habitat capacita as comunidades e otimiza os recursos locais

11. ENCORAJAR A AUTONOMIA: O habitat reforça a autossuficiência da comunidade
12. PROMOVER AS ATIVIDADES LOCAIS: O habitat desenvolve a produção, o processamento e o comércio local
13. OPTIMIZAR OS ESFORÇOS DE CONSTRUÇÃO: O habitat optimiza a energia necessária à construção
14. PROLONGAR A VIDA DO EDIFÍCIO: O habitat aumenta a resistência e o uso a longo prazo
15. ECONOMIZAR RECURSOS: O habitat preserva os recursos locais, evitando perdas e desperdícios

[ES]

SOCIO-ECONÓMICOS

El hábitat favorece empodera a las comunidades y optimiza los recursos locales

11. FOMENTAR LA AUTONOMÍA: El hábitat refuerza la autosuficiencia de la comunidad
12. PROMOVER LA ACTIVIDAD LOCAL: El hábitat favorece la producción, la transformación y los intercambios
13. OPTIMIZAR LOS ESFUERZOS DE CONSTRUCCIÓN: El hábitat gestiona lo mejor posible las energías utilizadas para construir
14. PROLONGAR LA VIDA ÚTIL DE LOS EDIFICIOS: El hábitat garantiza su resistencia al paso del tiempo y su uso a largo plazo
15. AHORRAR RECURSOS: El hábitat utiliza con mesura los recursos locales y evita las pérdidas y el despilfarro

ACCESS TO WATER

Lanzarote, Canarias, ESPAÑA

INTEGRATION OF HOUSING & PRODUCTION

Pressins, Rhône-Alpes, FRANCE

PROCESSING SYSTEMS

Samassi, Sardegna, ITALIA

LIVESTOCK BREEDING

Lanzarote, Canarias, ESPAÑA

COLLECTION AND STORAGE

Burcin, Rhône-Alpes, FRANCE

GARDENS FOR SELF-PRODUCTION

Pouillé, Pays de la Loire, FRANCE

FOOD PRESERVATION

Valença, Norte, PORTUGAL

11 TO SUPPORT AUTONOMY

ENCOURAGER L'AUTONOMIE
SOSTENERE L'AUTONOMIA
ENCORAJAR A AUTONOMIA
FOMENTAR LA AUTONOMÍA

The habitat reinforces the community self-sufficiency

INTEGRATION OF HOUSING AND PRODUCTION
SELF-BUILDING
GARDENS FOR SELF-PRODUCTION
LIVESTOCK BREEDING
PROCESSING SYSTEMS
ACCESS TO WATER
FOOD PRESERVATION
COLLECTION AND STORAGE

SELF-BUILDING

Segariu, Sardegna, ITALIA

L'habitat renforce l'autosuffisance de la communauté
LOGEMENT & PRODUCTION INTÉGRÉS
AUTOCONSTRUCTION
JARDINS POTAGERS INTÉGRÉS
ÉLEVAGE DOMESTIQUE
SYSTÈMES DE TRANSFORMATION
ACCÈS À L'EAU
ESPACES DE CONSERVATION
COLLECTE ET STOCKAGE

L'habitat rafforza l'autosufficienza della comunità
INTEGRAZIONE ABITAZIONE/PRODUZIONE
AUTOCOSTRUZIONE
ORTI PER AUTO-PRODUZIONE
ALLEVAMENTO DOMESTICO
SISTEMI DI TRASFORMAZIONE DEI PRODOTTI
ACCESSO ALL'ACQUA
CONSERVAZIONE DEI CIBI
RACCOLTA E STOCCAGGIO

O habitat reforça a autossuficiência da comunidade
HABITAT E PRODUÇÃO INTEGRADOS
AUTOCONSTRUÇÃO
HORTAS PARA AUTO-PRODUÇÃO
CRIAÇÃO DE GADO DOMESTICO
SISTEMAS DE TRANSFORMAÇÃO
ACESSO À ÁGUA
ESPAÇOS DE CONSERVAÇÃO DE ALIMENTOS
RECOLHA E ARMAZENAMENTO

El hábitat refuerza la autosuficiencia de la comunidad
VIVIENDA/PRODUCCIÓN INTEGRADAS
AUTOCONSTRUCCIÓN
HUERTOS DE PRODUCCIÓN PROPIA
CRÍA DE GANADO
SISTEMAS DE PROCESADO
ACCESO AL AGUA
CONSERVACIÓN DE ALIMENTOS
RECOLECCIÓN Y ALMACENADO

12 TO PROMOTE LOCAL ACTIVITIES

PROMOUVOIR L'ACTIVITÉ LOCALE
PROMUOVERE LE ATTIVITÀ LOCALI
PROMOVER AS ATIVIDADES LOCAIS
PROMOVER LA ACTIVIDAD LOCAL

The habitat enhances local production, processing and trade

LOCAL PRODUCTION
LOCAL ENERGY FOR LOCAL INDUSTRIES
LOCAL PROCESSING
SKILLED LABOUR
RECOGNISED QUALITY PRODUCTS
SHORT CIRCUITS
ADAPTED TRANSPORTATION
LOCAL CONSTRUCTION

ADAPTED TRANSPORTATION L'Éguille, Poitou-Charentes, FRANCE

RECOGNISED QUALITY PRODUCTS

Saint-Aubin, Bourgogne, FRANCE

LOCAL ENERGY FOR LOCAL INDUSTRIES

Isle-sur-la-Sorgue, Provence-Alpes-Côte d'Azur, FRANCE

LOCAL PROCESSING

Monção, Norte, PORTUGAL

LOCAL PRODUCTION

Barcial de la Loma, Castilla y León, ESPAÑA

L'habitat favorise les productions, les transformations et les échanges au niveau local
PRODUCTION LOCALE
ÉNERGIE LOCALE POUR INDUSTRIES LOCALES
TRANSFORMATION LOCALE
MAIN D'OEUVRE QUALIFIÉE
PRODUITS DE QUALITÉ RECONNUE
CIRCUITS COURTS
TRANSPORT ADAPTÉ
CONSTRUCTION LOCALE

L'habitat favorisce la produzione, la lavorazione e lo scambio locale
PRODUZIONE LOCALE
ENERGIA LOCALE / INDUSTRIE LOCALI
LAVORAZIONE LOCALE
LAVORO QUALIFICATO
PRODOTTI DI QUALITÀ CERTIFICATA
FILIERA CORTA
TRASPORTO ADEGUATO
COSTRUZIONE LOCALE

O habitat desenvolve a produção, o processamento e o comércio local
PRODUÇÃO LOCAL
ENERGIA LOCAL / INDUSTRIAS LOCAIS
TRANSFORMAÇÃO LOCAL
MÃO-DE-OBRA QUALIFICADA
PRODUTOS DE QUALIDADE RECONHECIDA
CIRCUITOS REDUZIDOS
TRANSPORTE ADAPTADO
CONSTRUÇÃO LOCAL

El hábitat favorece la producción, la transformación y los intercambios
PRODUCCIÓN LOCAL
ENERGÍA LOCAL / INDUSTRIAS LOCALES
TRANSFORMACIÓN LOCAL
MANO DE OBRA CUALIFICADA
PRODUCTOS DE CALIDAD RECONOCIDA
CIRCUITOS REDUCIDOS
TRANSPORTE ADAPTADO
CONSTRUCCIÓN LOCAL

LOCAL CONSTRUCTION

Valle d'Itria, Puglia, ITALIA

SHORT CIRCUITS

Lagos, Algarve, PORTUGAL

SKILLED LABOUR

Samassi, Sardegna, ITALIA

PROGRESSIVE HOUSING

Meneham, Bretagne, FRANCE

APPROPRIATE SCALE

Casalincontrada, Abruzzo, ITALIA

SHARED USES

Greve in Chianti, Toscana, ITALIA

L'habitat gère au mieux les énergies déployées pour construire
TAILLE ADÉQUATE
SIMPLICITÉ TECHNIQUE
UTILISATION OPTIMISÉE
DIVERSITÉ DE MATÉRIAUX RÉDUITE
USAGES PARTAGÉS
MATÉRIAUX PEU TRANSFORMÉS
PLANIFICATION EN ÉTAPES
LOGEMENT ÉVOLUTIF

L'habitat ottimizza l'energia necessaria per costruire
DIMENSIONE APPROPRIATA
SEMPLICITÀ TECNOLOGICA
UTILIZZO OTTIMALE
RIDUZIONE DEI MATERIALI
USO CONDIVISO
MATERIALI A BASSA TRASFORMAZIONE
PIANIFICAZIONE PER FASI
COSTRUZIONE PROGRESSIVA

O habitat optimiza a energia necessária à construção
ESCALA ADEQUADA
SIMPLICIDADE TÉCNICA
OPTIMIZAÇÃO DO USO
REDUÇÃO DE MATERIAIS
USOS PARTILHADOS
MATERIAIS POUCO TRANSFORMADOS
PLANEAMENTO FASEADO
HABITAÇÃO EVOLUTIVA

El hábitat gestiona lo mejor posible las energías utilizadas para construir
ESCALA ADECUADA
SIMPLICIDAD TÉCNICA
USO OPTIMIZADO
REDUCCIÓN DE MATERIALES
USOS COMPARTIDOS
MATERIALES POCO TRANSFORMADOS
PLANIFICACIÓN EN FASES
VIVIENDA PROGRESIVA

13 TO OPTIMISE CONSTRUCTION EFFORTS

OPTIMISER LES EFFORTS DE CONSTRUCTION
OTTIMIZZARE GLI SFORZI COSTRUTTIVI
OPTIMIZAR OS ESFORÇOS DE CONSTRUÇÃO
OPTIMIZAR LOS ESFUERZOS DE CONSTRUCCIÓN

The habitat optimises the energy needed to build

APPROPRIATE SCALE
TECHNICAL SIMPLICITY
OPTIMISED USE
REDUCTION OF MATERIALS
SHARED USES
LOW TRANSFORMATION MATERIALS
PLANNING IN PHASES
PROGRESSIVE HOUSING

REDUCTION OF MATERIALS

Santa Cruz de la Serós, Aragón, ESPAÑA

PLANNING IN PHASES

Tavera, Corse, FRANCE

LOW TRANSFORMATION MATERIALS

Alcácer do Sal, Alentejo, PORTUGAL

OPTIMISED USE

Saint-Hilaire-de-Riez, Pays de la Loire, FRANCE

TECHNICAL SIMPLICITY

Siddi, Sardegna, ITALIA

14 TO EXTEND THE BUILDING'S LIFETIME

PROLONGER LA VIE UTILE DES BÂTIMENTS
PROLUNGARE LA DURATA DELL'EDIFICIO
PROLONGAR A VIDA DO EDIFÍCIO
PROLONGAR LA VIDA ÚTIL DE LOS EDIFICIOS

The habitat increases resistance through time and long-term use

PROTECTION
MAINTENANCE
STABILISATION
REINFORCEMENT OF WEAK ELEMENTS
REPLACEABLE ELEMENTS
RESISTANT MATERIALS
ADAPTABILITY
POSSIBLE EXTENSION

REPLACEABLE ELEMENTS

Santa Cruz de la Serós, Aragón, ESPAÑA

REINFORCEMENT OF WEAK ELEMENTS

Saint-André-de-Bahon, Basse-Normandie, FRANCE

RESISTANT MATERIALS

Castro Laboreiro, Norte, PORTUGAL

L'habitat garantit sa bonne tenue dans le temps et s'inscrit dans la durée
PROTECTION
ENTRETIEN
STABILISATION
RENFORCEMENT DE POINTS FAIBLES
ÉLÉMENTS REMPLAÇABLES
MATÉRIAUX RÉSISTANTS
ADAPTABILITÉ
EXTENSION POSSIBLE

L'habitat aumenta la resistenza nel tempo e la durabilità a lungo termine
PROTEZIONE
MANUTENZIONE
STABILIZZAZIONE
RINFORZO DEGLI ELEMENTI DEBOLI
ELEMENTI SOSTITUIBILI
MATERIALI RESISTENTI
ADATTABILITÀ
POSSIBILITÀ DI ESPANSIONE

O habitat aumenta a resistência e o uso a longo prazo
PROTEÇÃO
MANUTENÇÃO
ESTABILIZAÇÃO
REFORÇO DE ELEMENTOS VULNERÁVEIS
ELEMENTOS SUBSTITUÍVEIS
MATERIAIS RESISTENTES
ADAPTABILIDADE
POSSIBILIDADE DE EXTENSÃO

El hábitat garantiza su resistencia al paso del tiempo y su uso a largo plazo
PROTECCIÓN
MANTENIMIENTO
ESTABILIZACIÓN
REFUERZO DE PUNTOS DÉBILES
ELEMENTOS REMPLAZABLES
MATERIALES RESISTENTES
ADAPTABILDAD
EXTENSIÓN POSIBLE

ADAPTABILITY

Castelsardo, Sardegna, ITALIA

STABILISATION

Menorca, Baleares, ESPAÑA

POSSIBLE EXTENSION

Aignan, Midi-Pyrénées, FRANCE

MAINTENANCE

Lamezia, Calabria, ITALIA

PROTECTION

Clermont, Rhône-Alpes, FRANCE

COMPACTNESS

Alquézar, Aragón, ESPAÑA

RENEWABLE ENERGY

Sallertaine, Pays de la Loire, FRANCE

PASSIVE SYSTEMS

Valle d'Itria, Puglia, ITALIA

EMBODIED ENERGY REDUCTION

Membrillar, Castilla y León, ESPAÑA

MODERATION

San Salvatore, Sardegna, ITALIA

COMMUNITY SHARING

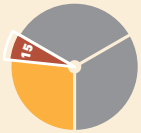
Vergons, Provence-Alpes-Côte d'Azur, FRANCE

SHARED INFRASTRUCTURES

São Miguel, Açores, PORTUGAL

15 TO SAVE RESOURCES

ÉPARGNER LES RESSOURCES
ECONOMIZZARE LE RISORSE
ECONOMIZAR RECURSOS
AHORRAR RECURSOS



The habitat prevents local resources from waste and losses
COMPACTNESS
SHARED INFRASTRUCTURES
COMMUNITY SHARING
MODERATION
RENEWABLE ENERGY
EMBODIED ENERGY REDUCTION
ENERGY LOSS REDUCTION
PASSIVE SYSTEMS

L'habitat utilise avec mesure les ressources locales et évite les pertes et les gaspillages
COMPACITÉ
PARTAGE DE RÉSEAUX
MUTUALISATION DES BIENS
SOBRIÉTÉ
ÉNERGIE RENOUVELABLE
MOINS D'ÉNERGIE GRISE
RÉDUCTION DES PERTES D'ÉNERGIE
SYSTÈMES PASSIFS

L'habitat utilizza le risorse locali, riducendo sprechi e perdite
COMPATTEZZA
INFRASTRUTTURE CONDIVISE
CONDIVISIONE DI BENI
SOBRIETÀ
ENERGIA RINNOVABILE
RIDUZIONE DELL'ENERGIA GRIGIA
RIDUZIONE DELLE PERDITE D'ENERGIA
SISTEMI PASSIVI

O habitat preserva os recursos locais, evitando as perdas e os desperdícios
COMPACTAÇÃO
INFRA-ESTRUTURAS PARTILHADAS
PARTILHA COMUNITÁRIA
MODERAÇÃO
ENERGIA RENOVÁVEL
REDUÇÃO DA ENERGIA INCORPORADA
REDUÇÃO DE PERDAS DE ENERGIA
SISTEMAS PASSIVOS

El hábitat utiliza con mesura los recursos locales y evita las pérdidas y el despilfarro
COMPACIDAD
INFRAESTRUCTURAS COMPARTIDAS
BIENES COMUNALES
MODERACIÓN
ENERGÍA RENOVABLE
REDUCCIÓN DE ENERGÍA GRIS
REDUCCIÓN DE PÉRDIDAS DE ENERGÍA
SISTEMAS PASIVOS

ENERGY LOSS REDUCTION

Charavines, Rhône-Alpes, FRANCE

III

Towards an eco-friendly 'new vernacular' architecture

In this third part, a selection of recent projects from each partners' country is analysed in the light of the lessons from vernacular heritage. These projects are presented as references of sustainable architecture. The proposed method filters these projects through the three areas of sustainability and their fifteen principles. In the absence of a project that fully meets all the criteria of analysis, but at least for a wider awareness, the projects should cover the three mentioned scopes (environment, socio-cultural, socio-economic). The selected projects aim to respond to a maximum number of sustainability principles.

[FR]

Vers une 'nouvelle architecture vernaculaire' écoresponsable

Dans cette troisième partie, une sélection de projets récents dans chacun des pays partenaires est analysée au regard des leçons du patrimoine vernaculaire. Ces projets sont présentés comme référence d'architecture durable. L'analyse proposée passe ces projets au filtre des trois piliers de la durabilité et de leurs quinze principes. Il n'y a certes pas de projet idéal qui serait en mesure de répondre à l'ensemble des critères d'analyse, mais un projet considéré durable doit couvrir au moins les trois piliers de durabilité (environnement, socio-culturel et socio-économique). Les projets sélectionnés apportent des réponses respectant un maximum de principes de durabilité.

[IT]

Verso una 'nuova architettura vernacolare' eco-compatibile

In questa terza parte si analizza, alla luce delle lezioni del patrimonio vernacolare, una selezione di progetti recenti provenienti dai Paesi partner. Questi progetti sono presentati come riferimenti per un'architettura sostenibile. Il metodo proposto filtra questi progetti attraverso i tre ambiti della sostenibilità e i rispettivi quindici principi. Non esiste un progetto ideale in grado di soddisfare tutti i criteri proposti, ma un progetto sostenibile dovrebbe almeno rispondere ai tre ambiti della sostenibilità (ambientale, socio-culturale e socio-economico). I progetti selezionati rispondono positivamente alla maggior parte dei principi di sostenibilità.

[PT]

Rumo a uma 'nova arquitetura vernácula' eco-responsável

Neste terceira parte procede-se à análise de uma seleção de projetos recentes, referentes aos países parceiros, sob a perspectiva do contributo do património vernáculo. Estes projetos pretendem constituir exemplos válidos de arquitetura sustentável. A análise consiste na interpretação dos projetos de acordo com os três âmbitos da sustentabilidade estabelecidos (ambiental, sociocultural e socioeconómico) e dos quinze princípios subsequentes. Não existindo um projeto que responda plenamente a todos os princípios de forma objectiva, pretende-se desenvolver a consciência de que, pelo menos, os projetos devam ser transversais aos três âmbitos referidos. Os projetos selecionados pretendem responder a um máximo possível de princípios.

[ES]

Hacia una 'nueva arquitectura vernácula' eco-responsable

En esta tercera parte se analiza a la luz de las enseñanzas del patrimonio vernáculo una selección de proyectos recientes de cada uno de los países socios. Estos proyectos se presentan como ejemplos de arquitectura sostenible. El análisis que proponemos estudia estos proyectos a través de los tres pilares de la sostenibilidad y de sus quince principios. Ciertamente, no existe un proyecto ideal capaz de satisfacer todos los criterios del análisis, pero sí existen proyectos que aportan respuestas satisfactorias a los tres pilares de la sostenibilidad (medioambiental, sociocultural y socioeconómico). Los proyectos seleccionados cumplen con muchos de los principios de sostenibilidad enunciados.

Dehlingen, Alsace, FRANCE

Monitoring Centre for Residual Waters Treatment in Évora

TYPOLOGY
Monitoring centre

PLACE
Évora, Alentejo, PORTUGAL

CONSTRUCTION YEAR
2010

ARCHITECTS
João Alberto Correia

REMARKABLE MATERIALS & TECHNIQUES
Rammed earth

PRINCIPAL ASSET
Construction culture transfer

Agricultural Warehouse in Alcochete

TYPOLOGY
Agricultural warehouse

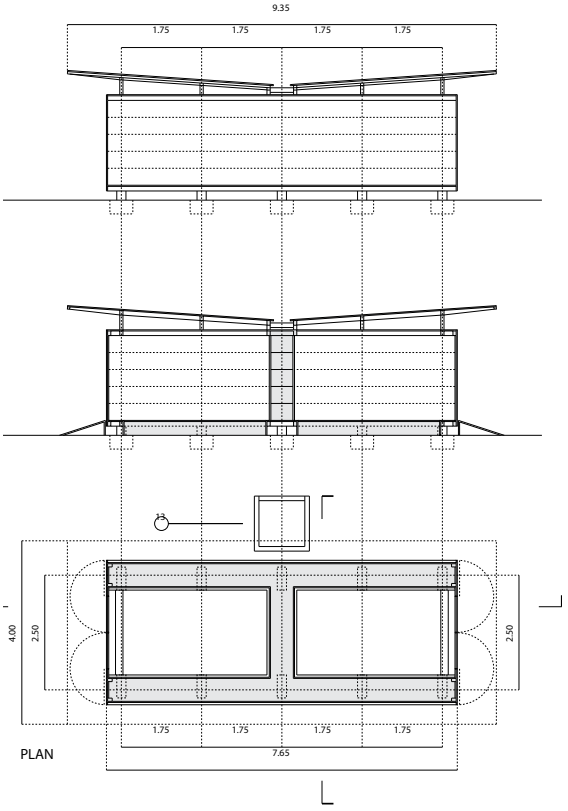
PLACE
Alcochete, Lisboa, PORTUGAL

CONSTRUCTION YEAR
2004 / 2005

ARCHITECTS
Plano B Arquitectura

REMARKABLE MATERIALS & TECHNIQUES
Wood – Straw – Earth and Lime

PRINCIPAL ASSET
Frugality



PLAN

Constantino Nivola Park in Orani

TYPOLOGY
Public park

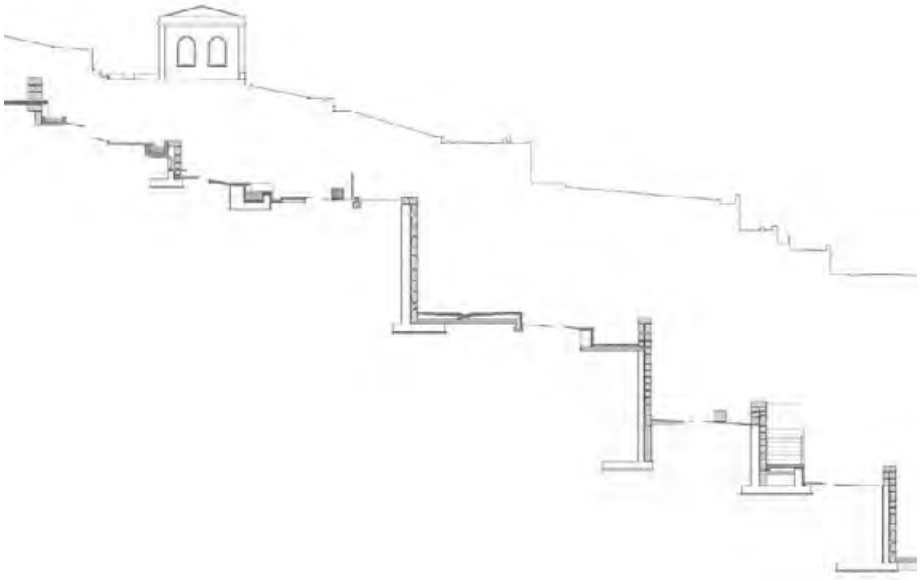
PLACE
Orani, Sardinia, ITALY

CONSTRUCTION YEAR
2004

ARCHITECTS
Studio Gaias

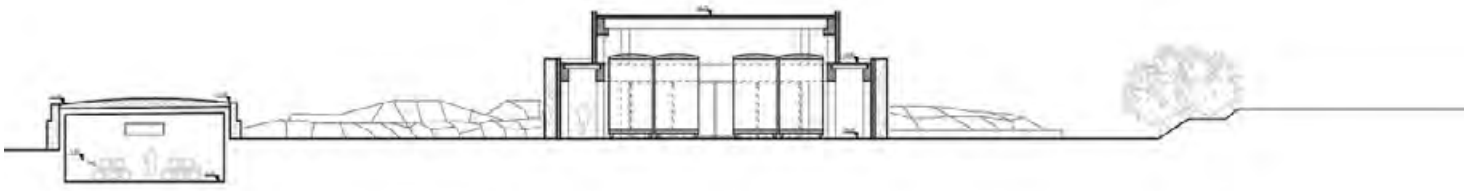
REMARKABLE MATERIALS & TECHNIQUES
Stone masonry - Reinforced concrete

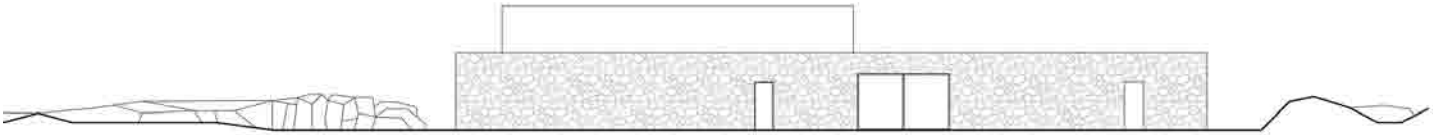
PRINCIPAL ASSET
Social cohesion



Winery on the slopes of Etna

TYPOLOGY
Production plant
PLACE
Castiglione di Sicilia, Sicily, ITALY
CONSTRUCTION YEAR
2013
ARCHITECTS
Gruppo Vida
REMARKABLE MATERIALS & TECHNIQUES
Natural lava stone
PRINCIPAL ASSET
Local material





School in Santa Eulàlia de Ronçana

TYPOLOGY
School

PLACE
Sta.Eulàlia de Ronçana, Catalonia, SPAIN

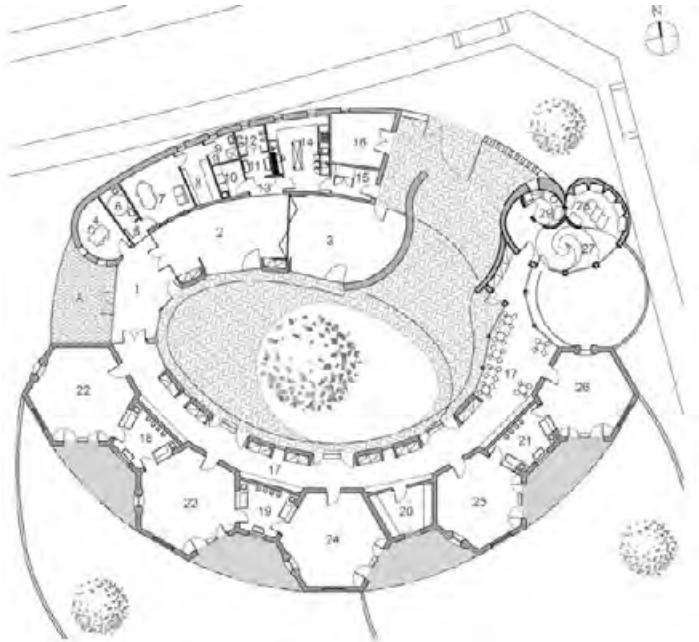
CONSTRUCTION YEAR
2010

ARCHITECTS
Ecoarquitectura Xarxa Gabi Barbeta

REMARKABLE MATERIALS & TECHNIQUES
CEBs vault – Rammed Earth – Green Roof

PRINCIPAL ASSET
Creativity

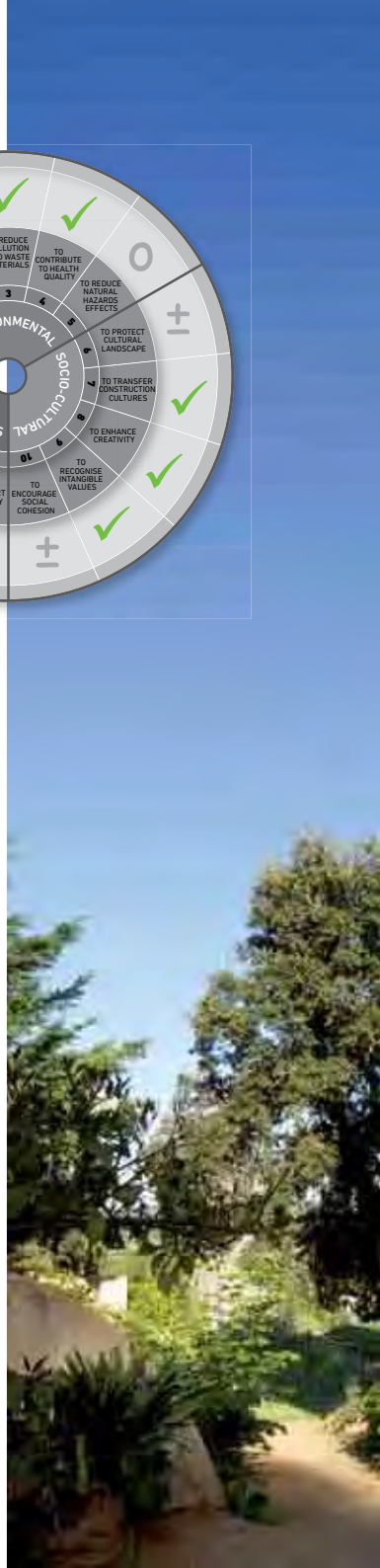
✓ good ± average ✗ poor O not applicable

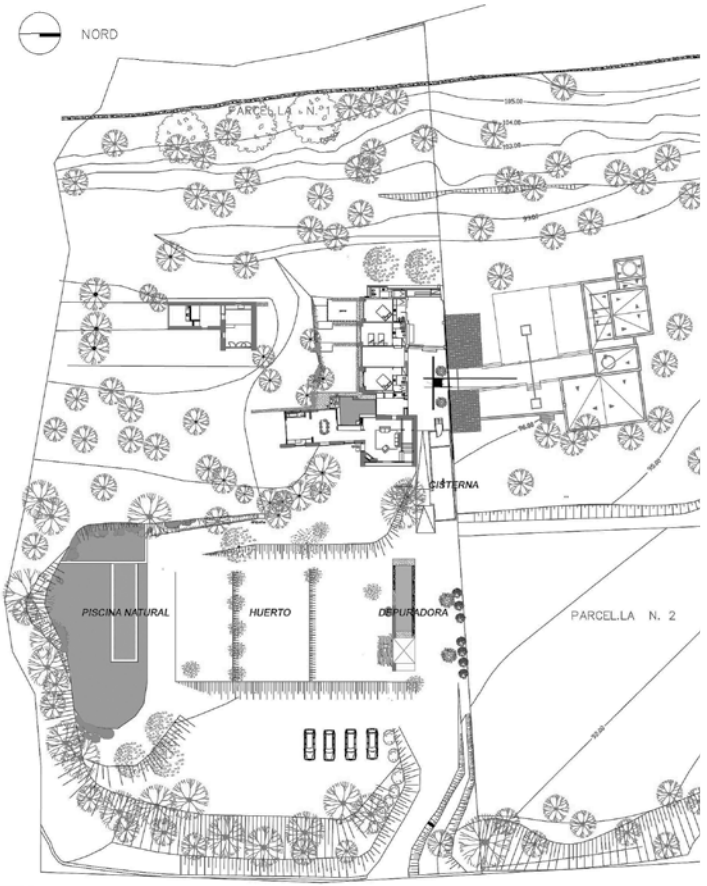


House in Rupià

TYPOLOGY
Single house
PLACE
Rupià, Catalonia, SPAIN
CONSTRUCTION YEAR
2005
ARCHITECTS
Auquer i Prats Arquitectures
REMARKABLE MATERIALS & TECHNIQUES
Rammed earth – Wood - Stone - Bricks
PRINCIPAL ASSET
Autonomy

✓ good ± average ✗ poor O not applicable




NORD
PARCELLA N. 1
CISTERNA
PISCINA NATURAL
HUERTO
DEPURADORA
PARCELLA N. 2

Farm house in Sassenage

TYPOLOGY
Farm house
PLACE
Sassenage, Rhône Alpes, FRANCE
CONSTRUCTION YEAR
2011
ARCHITECTS
Caracol Architectures
REMARKABLE MATERIALS & TECHNIQUES
Cast earth – Straw bales - Wood
PRINCIPAL ASSET
Participation

Archaeological Heritage Interpretation Centre in Dehlingen

TYPOLOGY
Museum

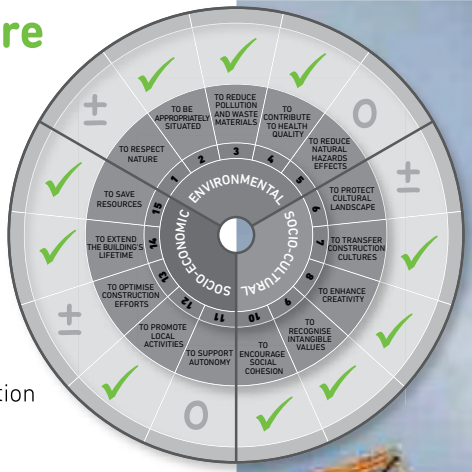
PLACE
Dehlingen, Alsace, FRANCE

CONSTRUCTION YEAR
2013

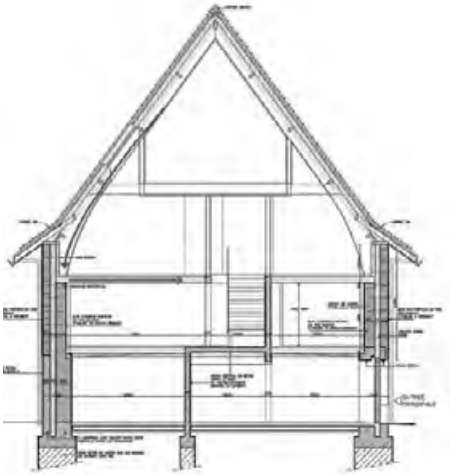
ARCHITECTS
Nunc Architectes

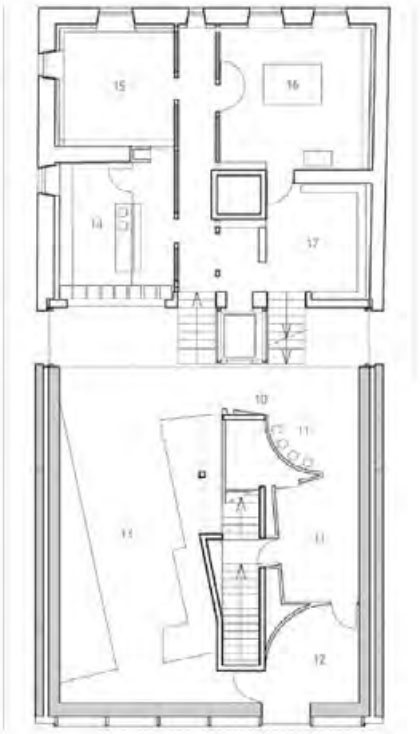
REMARKABLE MATERIALS & TECHNIQUES
Rammed earth – Wood - Concrete – Cork isolation

PRINCIPAL ASSET
Renovation



✓ good ± average ✗ poor O not applicable




15
16
14
17
10
11
11
11
12

ISBN : 978-2-906901-78-0

versus

The European VerSus Project aims to analyse vernacular heritage, in order to apply its contribution into the design of sustainable architecture. An amazing gathering of images has been collected from the field surveys carried out by the project partners in Portugal, Spain, Italy and France. These images illustrate a set of fifteen principles and more than one hundred environmental, socio-cultural and socio-economic sustainable strategies. These principles and strategies are applied to a selection of recent projects in each partner's country. Architects and project designers are invited to acquire an inspiring force from the legacy of the constructive cultures standing in their territories.

escola superior gallaecia
UNESCO Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
UniTwin Chaire UNESCO Architecture de terre
CRAterre
ENSAG École Nationale Supérieure d'Architecture de Grenoble
DICAAR Dipartimento di Ingegneria Civile, Ambientale e Architettura Università di Cagliari
Universitat Politècnica de València
Università degli Studi Firenze DIDA Dipartimento di Architettura
With the support of the Culture Programme of the European Union
Culture